

روائع  
شكسبير

# العيون العيون

مترجمة في خمسة فصول

للشاعر الإنكليزي الكبير  
وليم شكسبير



دار الكتب العلمية  
بيروت - لبنان







الْحَيَّ بِالنَّاسِ



العَيْنُ زَيْنُ الْعَيْنِ

مَسْرُوحِيَّةٌ فِي خَمْسَةِ فُصُوفٍ

لِلشَّاعِرِ الْإِنْكَلِيزِيِّ الْكَبِيرِ  
وَلِيمِ شَكْسْبِيرِ

دار الكتب العلمية  
بيروت - لبنان

الطبعة الأولى

١٤١١ هـ - ١٩٩١ م

جميع الحقوق محفوظة  
لدار النشر والعامة

بيروت - لبنان

---

يطلب من: دار النشر والعامة بيروت - لبنان  
مرب: ١١/٩٤٢٤ تلوكس: Nasher 41245 Le  
هاتف: ٨١٥٥٧٣ - ٣٦٦١٣٥

## وليم شكسبير ( ١٥٦٤ - ١٦١٦ )

أعظم الشعراء والكتاب المسرحيين الإنكليز ، ومن أبرز الشخصيات في الأدب العالمي إن لم يكن أبرزها على الإطلاق . يصعب تحديد عبقريته بمعيار بعينه من معايير النقد الأدبي ، وإن كانت حكمه التي وضعها على لسان شخصيات رواياته خالدة في كل زمان .

هناك تكهنات وروايات عديدة عن حقيقة شخصيته التي يكتنفها الغموض والإبهام ، وعن حياته التي لا يعرف عنها إلا القدر اليسير . والثابت أن أباه كان رجلاً له مكانته في المجتمع ، وكانت أمه من عائلة ميسورة الحال . وقيل إنه بلغ حداً من التعليم مكّنه من التدريس في بلدته ستراتفورد-أون-آفون ، التي يوجد بها الآن مسرح يسمى باسمه ، يقوم بالتمثيل على خشبته أكبر الممثلين المتخصصين في رواياته . ومن الثابت أيضاً أنه تزوج من آن ساتاواي ، وأنجب منها ثلاثة أطفال :

في سنة ١٥٨٨ انتقل إلى لندن وربط حياته بالمسرح هناك . وفي سنة ١٥٨٩ أخرجت أولى مسرحياته ، وهي إما مسرحية « كوميديا الأغلاط » أو الجزء الأول من مسرحية « هنري السادس » . وفي سنة ١٥٩٩ اشترك في إدارة مسرح غلوب الشهير .

وقد كان شكسبير رجل عصره على الرغم من عالمية فنه ، إذ تأثر إلى حدٍّ بعيدٍ بمعاصريه من كُتّاب المسرح مثل توماس كيد وكريستوفر مارلو ، وخاطب مثلهم الذوق الشعبي في عصره ، وهو الذوق الذي كان يهوى المآسي التاريخية بما فيها من عنف ومشاهد دامية . كما كان يهوى المشاهد الهزلية ذات الطابع المكشوف التي كانت تتخلل المسرحيات التراجيدية لتخفف من حدة وقعها .

غير أن شكسبير هذب القصص التي نقلها عن المؤرخ هوليتشد لتاريخ انكلترا واسكوتلندا ، كما هو الحال في مسرحيات « مكبث » و « الملك لير » و « سمبلين » و « ريتشارد الثالث » . وعن المؤرخ الروماني بلوتارك ، كما في مسرحية « أنطوني وكليوباترا » . وأضف إلى ذلك كله عمق تحليله للنفس البشرية ، فضلاً عن شاعريته الفياضة في تصوير المواقف التاريخية والعاطفية الخالدة ، حتى جعل من المسرح الإنكليزي فناً عالمياً رفيعاً .

ومن المتفق عليه بين معظم الباحثين والدارسين أن ٣٨ من المسرحيات لا يشك في نسبتها إليه ، وأن مراحل إنتاجه الأدبي يمكن تقسيمها إلى مراحل أربع :

أولها : ( ١٥٩٠ - ١٥٩٤ ) وتحتوي مجموعة من المسرحيات التاريخية منها « كوميديا الأغلاط » و « هنري السادس » و « تيتوس أندرونيكوس » و « السيدان من فيرونا » و « جهد الحب الضائع » و « الملك جون » و « ريتشارد الثالث » و « ترويض النمرة » .

المرحلة الثانية : هي المرحلة الغنائية ( ١٥٩٥ - ١٦٠٠ )



وتشتمل على معظم قصائده الشهيرة وبعض مسرحياته الخفيفة ، مثل « ريتشارد الثاني » و « حلم منتصف ليلة صيف » و « تاجر البندقية » التي ترجمت جميعاً إلى العربية مع بعض روائعه الشهيرة مثل « روميو وجولييت » و « هنري الخامس » و « يوليوس قيصر » و « كما تهواه » وقد ترجمت جميعاً إلى العربية أيضاً.

ومن مسرحيات هذه المرحلة كذلك « زوجات وندسور المرحات » و « ضجيج ولا طحن » .

**المرحلة الثالثة :** وهي أهم المراحل على الإطلاق ، إذ تمثل قمة نضوجه الفني ؛ فقد كتب فيها أعظم مسرحياته التراجيدية ، مثل « هاملت » و « عطيل » و « الملك لير » و « مكبث » و « أنطوني وكليوباترا » و « بركليز » و « كريولينس » و « دقة بدقة » ، وقد ترجم معظمها إلى العربية ، ومنها ما ترجم أكثر من مرة ، ومنها ما بلغ عدد ترجماته العشرة مثل « هاملت » . ومن مسرحيات هذه المرحلة أيضاً « تيمون الأثيني » و « خير ما انتهى بخير » .

**المرحلة الرابعة :** وهي المرحلة التي اختتم بها حياته الفنية ( ١٦٠٩ - ١٦١٣ ) ، وقد اشتملت على مسرحيات « هنري الثامن » و « العاصفة » مما ترجم إلى العربية ، وعلى مسرحيتي « قصة الشتاء » و « سمبلين » .

وفي هذه المرحلة نجد العواطف النفسية العنيفة وقد خبت وتحولت في نفس الشاعر إلى نظرة تقبل ورضى وأمل وتأمل . هذا وقد نسب بعض النقاد المتقدمين مؤلفاته إلى آخرين ، منهم الفيلسوف فرنسيس بيكون ، ومنهم إيرل اكسفورد . وقال

آخرون إنه من أصل عربي وإن اسمه جاء تحريفاً لاسم الشيخ زبير . وكلها أقوال لم تثبت بالأدلة القاطعة ولم يقم عليها الدليل العلمي وإن كانت هناك بحوث كثيرة في هذا الصدد . ولقد اشترك كثير من كبار الشعراء في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر في جمع مسرحياته ونقدها ، وإن اختلفت وجهات النظر وتعددت أساليب النقد . ففي القرن الثامن عشر اعترض كتاب من أمثال « دريدن » و « بوب » على ما اعتبروه إسراف شكسبير في الخيال والتعبير . أما شعراء القرن التاسع عشر من أمثال « كولريدج » فقد أعطوا الشاعر الكبير ما يستحقه من التقدير ، وكذلك الحال بالنسبة إلى نقاد القرن العشرين ، من أمثال « ت . س . اليوت » ممن أكدوا عالمية فنه وخلود أدبه . هذا وقد كان لشكسبير أثره الكبير في آداب جميع الأمم على الإطلاق ، وتأثر به جميع الكتاب والشعراء والأدباء في كل البلدان وفي كل العصور ، في القارة الأوروبية وفي الأمريكتين وفي غير ذلك من القارات في القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر خاصة ، وفي غير ذلك من القرون . أما في الأدب العربي فقد تأثر به كثير من الأدباء ، وترجمت معظم مسرحياته ، وقدمت في المسرح والسينما والإذاعة . ونحن ، في دار الكتب العلمية ، إذ يسرنا أن نقدم إلى القراء الكرام أشهر مسرحيات شكسبير المعربة ، نتمنى أن يكون ذلك دافعاً لمزيد من التمازج والتلاقح بين الثقافة العربية العظيمة ومختلف الثقافات الأجنبية ، تمهيداً لإنشاء ثقافة إنسانية واحدة متكاملة . وما توفيقنا إلا بالله العلي العظيم .



## شخصيات المسرحية

|                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| الأمير الدوق                     | فستيو        |
| نائب الأمير الدوق                | انجيلو       |
| نبيل مسن                         | ايسكالوس     |
| شاب                              | كلوديو       |
| مهرج                             | ليسيو        |
| سيدان آخران من طينة واحدة        |              |
| آمر السجن:                       |              |
| (ويشار اليه أيضاً بكلمة «الامر») |              |
| أول الراهب بيتر                  | الراهب توماس |
| قاض                              |              |
| شرطي ساذج                        | ايلبوي       |
| سيد أبله                         | فروث         |
| تابع السيدة اوفيردون             | بومباي       |
| جلاد                             | ابهورسون     |
| سجين متهتك                       | برناردين     |
| سيد صديق للدوق                   | فريوس        |
| أخت كلوديو                       | ايزابيل      |

خطبة انجيلو

مريانة

حبية كلوديو

جوليت

راهبة

فرنسيسكا

عاهرة

اوفيردون

(حاشية من النبلاء والضباط والتوابع والمواطنين وصبي)  
المنظر فيينا (وضواحيها)



## الفصل الأول

### المشهد الأول في فيينا

(يدخل الدوق وإيسكالوس واللوردات «والأتباع»)

الدوق : يا إيسكالوس.

إيسكالوس : نعم، سيدي

الدوق : لو حاولت التكلم بالتفصيل في أصول الحكم  
لكنت أتكلف الكلام والخطاب إذ لا بد لي أن  
أعرف أن معلوماتك في هذا الميدان، ليقتصر  
عن مداها كل رأي بمقدوري تقديمه لك: فما  
عليك إذن إلا أن تجمع قدرتي إلى قدراتك،  
وأنت بمقدورك ذلك. وهكذا تنطلق بهما  
للعمل، فطبائع شعبنا وتقاليده بلدنا، وأصول  
العدالة بين الناس، أنت أعلم بها كلها لأبعد  
ما تكون المعرفة من غيرك، هاك أمرنا، الذي  
لا نرضالك أن تحيد عنه، هيا اطلب انجيلو  
ودعه يحضر أمامنا.

(يخرج أحد الأتباع)

ترى كيف يمكن أن يقوم برسالتنا . لقد آن أن  
تعلموا أننا صممنا فاخترناه أن يقوم مقامنا في  
أثناء غيابنا وأضفينا عليه هيبتنا وأوليناه حبنا  
ومكنا لولايته كل الأسس التي عليها يقوم  
سلطاننا، فما رأيكم؟

إيسكالوس : لو كان في فيينا رجل واحد خدير أن ينال هذا  
الشرف النبيل والمجد الواسع فإن انجيلو هو  
ذاك الرجل.

(يدخل انجيلو)

الدوق : انظروا، إنه قادم.

انجيلو : ها أنا، رهن إشارتكم دوماً، أتيت لأنفذ  
أمركم.

الدوق : أنجيلو، إن في حياتك إشارة يستخلص

المراقب منها كل تاريخك، فأنت لا تمتلك

نفسك ولا ما أوتيت . بحيث أنك تستنفذ

ذاتك وحسناتك أو أن هذه تجترك وتعاود

اجترارك . فالسماء تصنع بنا كما نصنع نحن

بالشموع ، لا تشتعل لذاتها، كذلك فضائلنا

إذا هي لم تبسط فهي والعدم سواء ، فالأرواح



السامية لسمو الغايات، والطبيعة لا تسلف  
أحداً مثقال ذرة واحدة من كنزها إلا كآلهة  
حريصة جداً، تتخذ لنفسها في زهو، موقف  
المقرض الذي له علينا الامتنان والشكر وريع  
ماله، ولكني أسهب في الحديث لرجل هو  
خير من يقوم بأداء رسالتي، هيّا إذن يا  
انجيلو. حين نرحل، خذ مكاننا بكل ما نحن  
فيه من سلطان، كن القوة والرحمة في فيينا.  
عش كما يرضى لسانك وضميرك وأما  
ايسكالوس العجوز الهرم فهو وإن كان له حق  
الصدارة، فقد نصّبناه في المركز الثاني. فهيّا  
تولّ ما كلفت به من مهام.

انجيلو : ولكن يا سيدي المحترم هلّا خبرت معدني .  
قبل أن تنعتني بهذه النعوت النبيلة السامية .

الدوق : دعك . لا تحاول التهرب، لقد قرّ رأينا قبل أن  
يقع عليك اختيارنا، وعلى هذا فلتستلم  
مهامك . إن إسراعنا بالرحيل تقتضيه حالة  
مستعجلة كان لها المقام الأول على أمور

أخرى، سوف نكتب إليك كلما ألحّ الزمن  
واقضى الأمر نعلمك بمجريات أمورنا ونأمل  
أن تخبرنا أنت بما يحدث هنا، فوداعاً  
وأتركك واثقاً بأنك ستنفذ ما أوكل إليك.

انجيلو : ولكن أرجو يا سيدي ان تسمح بأن نواكبك  
مسافة من الطريق.

الدوق : إني لفي عجلة قد لا تسمح بذلك كما أن  
الأمر لا يحتاج منك أن تشغل بالك بأي  
هاجس، فلك سلطاتي جميعاً. أنت منفذ  
القانون وأنت مشرعه بما تراه مناسباً، وداعاً،  
سوف أرحل سراً، فأنا أحب الشعب ولكني لا  
أحب أن أزف منه في مظاهرة، ولو أن ذلك  
شيء جميل غير أنه لا تعجبنى هتافاتهم  
المدوية وصيحاتهم الحماسية وليس من رجل  
عاقل - فيما أظن - يحبّها، وداعاً مرة أخرى.

انجيلو : لترعاك السماء فيما تهدف إليه!

ايسكالوس : فلتذهب ولتعد سعيداً.

الدوق : شكراً ووداعاً. (يخرج).

ايسكالوس : هلاً تسمح يا سيدي بأن أحدثك بصراحة، إنه  
لأمر يشغل بالي أن أتقصّى كنه مركزي. في



يدي سلطان ولكن مداه وطبيعته لم يوضحا لي  
بعد..

انجيلو : وهكذا بالنسبة لي فلتناقش الأمر سوية وربما  
نصل إلى تفسير لهذه المسألة.  
ايسكالوس : إني رهن أمركم . (يخرجان).

## المشهد الثاني

(ذات المكان)

(يدخل ليسيو وسيدان آخران)

ليسيو : إذا لم يتفق أميرنا وبقية الأمراء مع ملك المجر  
فلا شك أن يشتبك الأمراء جميعهم في حرب  
مع الملك.

السيد الأول : فلتمنحنا السماء - لا ملك المجر - سلامها.

السيد الثاني : آمين

ليسيو : إنك في منطقك هذا، تذهب مذهب القرصان  
الذي تظاهر بالورع والتقى وركب البحر حاملاً  
في يده الوصايا العشر ولكن واحدة منها محاها  
من لوحها الحجري.

السيد الثاني : «لا تسرق».

ليسيو : أجل، فما هذه؟

السيد الأول : نعم لقد كانت هذه الوصية تحول بين القرصان  
ورجاله وبين أدائهم لوظائفهم عندما يبحرون  
للسرقة، وما من جندي - في دعاء الشكر قبل  
تناول اللحم - يستسيغ الضراعة من أجل  
السلام.

السيد الثاني : لم أسمع عن جندي يكره ذلك .  
ليسيو : إني أصدقك ، فأنت - على ما أعتقد - لم  
تحضر أبداً صلاة النعمة .

السيد الثاني : كيف ذلك ؟ بل حضرتها على الأقل اثنتي  
عشرة مرة .

السيد الأول : ماذا تقول ؟ هل كان ذلك في كلام موزون ؟  
ليسيو : في أي تناسب أو في أية لغة .

السيد الأول : وأعتقد في كل دين .

ليسيو : أجل ولم لا ؟ النعمة هي النعمة ، على الرغم  
من أي اختلاف ، أنت مثلاً : فأنت سافل شرير  
رغم كل النعم .

السيد الأول : حسناً ونحن من جبلة واحدة ، لم يفرق بيننا  
سوى شقي مقصّ .

ليسيو : أعترف بذلك ، تماماً كما يفرق بين الحاشية  
والمخمل ذاته ، وأنت حافة الحاشية .

السيد الأول : وأنت المخمل ، أنت مخمل من صنف جيد ،  
أؤكد لك ، مخمل ذو طبقات ثلاث . إني  
لأفضل أن أكون حاشية لقطعة صوف  
إنكليزي ، مثلما يبدو رأسك وهو مجرد من  
الشعر ، على أن أكون مخملاً فرنسياً منمّقاً ،  
هل أصبت الحقيقة في كلامي ؟ .



ليسيو : أعتقد ذلك، والواقع أنك تصيبها والألم يعصر  
نفسك، كما يظهر من كلامك، وسوف  
أتعلم - بناءً على تصريحك الشخصي - كيف  
أبدأ في شرب نخب صحتك ولكنني لن أشرب  
بعدك ما حييت.

السيد الأول : أعتقد أنني قد أسأت لذاتي، أليس كذلك؟  
السيد الثاني : نعم، لقد فعلت ذلك، سواء أصابتك العدوى  
أو نجوت منها.

(تدخل السيدة أوفيردون)

ليسيو : انظر، انظر، ها هي السيدة، مروضة  
الشهوات، آتية لقد التقطت من دارها عديداً  
من الأمراض يقدر بـ..

السيد الثاني : يقدر بكم؟

ليسيو : قدر أنت.

السيد الثاني : بثلاث آلاف مصيبة في السنة.

السيد الأول : أجل، وأكثر من ذلك.

ليسيو : أكثر بريال فرنسي.

السيد الثاني : إنك دائماً تعدّ أمراضاً ولكنك مخطيء جداً،  
إنني سليم معافى.

ليسيو : كلا، لا يمكن أن يُقال إنك سليم حقاً،  
ولكنك سليم سلامة الأشياء الخاوية،

فعظامك جوفاء، لقد جعل الرجس منك غذاء طيباً له.

السيد الأول : كيف حالك الآن؟؟ أي من فخذيك مصاب أكثر بعرق النساء؟

السيدة : حسناً، حسناً، هنالك شخص ألقى القبض  
أوفيردون عليه، يسوقونه إلى الحبس، مع أنه أكفا من خمسة آلاف منكم جميعاً.

السيد الثاني : بحق الرب، من يكون ذلك؟

السيدة : إنه كلوديويا سيدي، سنيور كلوديو.

أوفيردون

السيد الأول : كلوديو إلى الحبس؟؟ لا يمكن أن يحدث ذلك.

السيدة : ولكنني أعرف ذلك، رأيتهم يقبضون عليه  
أوفيردون وشاهدته يُساق والأمر من ذلك أن رأسه سيُقطع خلال ثلاثة أيام.

ليسيو : رغم كل هذا العبث، أنا لا أطيع أن يكون الأمر كذلك، هل أنت على يقين من هذا؟

السيدة : جد متيقنة، وذلك لأن السيدة جوليت قد  
أوفيردون حملت منه بطفل.

ليسيو : حسن. قد يكون هذا صحيحاً لقد وعد أن

يقابلني منذ ساعتين ، وكان دائماً صادق في مواعيده .

السيد الثاني : زد إلى ذلك أن هذا النبأ يحمل في ثناياه ما يقارب مضمون الحديث الذي سبق أن جرى بيننا في هذا الموضوع .

السيد الأول : ولكن أعظم دليل أنه يتفق مع ما أشيع من أنباء .

ليسيو : فلنبارح هذا المكان وهلم بنا نذهب لنعرف حقيقة الأمر .

(يخرج ليسيو والسيدان)

السيدة : يا للعجب ، كم قتلى الحرب ، وكم قتلى  
أوفيردون العرق ، وكم قتلى المقصلة ، وكم قتلى  
الفقر ، كم تدهشني تصرفات القدر .

(يدخل بومباي)

كيف حالك الآن ، ما وراءك من أخبار؟

بومباي : أرى من بعيد شخصاً يسوقونه إلى الحبس .  
السيدة : ماذا فعل؟

أوفيردون

بومباي : امرأة .

السيدة : ولكن ما هي جريمته؟

أوفيردون



بومباي : صيد السمك في نهر غريب .  
السيدة : عجباً! أفي الأمر امرأة حملت منه بطفل؟  
اوفيردون  
بومباي : كلا ولكن في الأمر امرأة حملت منه بعذراء  
القوبع ، هلاً سمعت ما أشيع من أنباء .  
السيدة : أية أنباء هذه أيها الرجل؟  
اوفيردون  
بومباي : ستهدم جميع البيوت التي في ضواحي فيينا .  
السيدة : وما مصير تلك التي في وسط المدينة؟  
اوفيردون  
بومباي : سوف تبقى كبنذور، قيل إنها ستهدم أيضاً،  
ولكن يشاع ان أحد الغرباء تدخل في الأمر .  
السيدة : وهل ستهدم كل المنازل التي بنيناها  
اوفيردون : كمنتجعات لنا في الضواحي؟  
بومباي : ستدك ذكاً يا سيدتي .  
السيدة : عجباً لقد طراً حقاً تبدل في الكومنولث، ترى  
اوفيردون : ما سيكون مصيري؟  
بومباي : مهلاً: لا تخافي ، إن من يحسن المشورة لا  
يفقد المحبذين ومع إنك تبدلين مكانك فإن  
ذلك لا يتطلب أن تبدلي مهنتك، وعلى أي  
حال فأنا سأعمل ساقياً عندك، تشجعي سوف

تكتسبين العطف، أنت التي عيناك كادت تبليان  
من العمل، لا بد أن تجدي قسطاً من  
الرعاية.

السيدة : ماذا تعمل هنا يا ساقى الخمر توماس؟ هيا بنا  
أوفردون نذهب.

بومباي : ها هو سينيور كلوديو أت يقوده الأمر إلى  
السجن، وعلى مسافة تبدو السيدة جوليت.  
(يخرجان).

(يدخل أمر السجن وبعض الضباط (مع) كلوديو  
وجوليت وليسيو والسيدان)

كلوديو : لماذا تعرضني أيها الصديق على الجمهور  
بهذا الشكل انقلني إلى السجن حيث قد  
قضي عليّ بالعقوبة.

الأمر : ليس لدي سوء نية في ذلك، فلأني مكلف  
بأمر خاص من لورد أنجيلو.

كلوديو : تستطيع السلطات، أنصاف الآلهة، إرغامنا  
على دفع ثمن أخطائنا. هكذا قد قضت إرادة  
السماء، ترحم من تشاء وتشدد النكير على من  
تشاء، ورغم ذلك فهي عادلة.

ليسيو : والآن كيف الحال يا كلوديو؟ ما سبب هذا  
القمع؟

**كلوديو :** الحرية . وقد يفلت لها الزمام بدون حساب ،  
يا ليسيو، الحرية، كالصوم، هي وليدة  
التخمة، والحرية إذا لم تقف عند حدّ انقلبت  
قمعاً، إن جبلتنا الإنسانية لتهرب كالفئران -  
التي تسرع لتلتهم سمّها الزعاف - كي تلاحق  
شراً يحدق بها، وما أن نتناول الكأس حتى  
نخرّ أمواتاً.

**ليسيو :** آه، لو كانت لي حكمة مثل حكمتك، وأنا  
مأسور، لبعثت - دون تردد - أستدعي بعض  
دائني ورغم ذلك فلاني - والحق يقال - أحبّد  
منطق الحماسة التي تنطوي عليها الحرية على  
منطق الحكمة التي تستتر خلف السجون . ما  
جريمته يا كلوديو؟

**كلوديو :** هي ما يصبح جريمة أخرى لو تكملت عنه  
مجرد كلام .

**ليسيو :** ترى ماذا يكون، أهو قتل؟

**كلوديو :** كلا .

**ليسيو :** أهو دعارة؟

**كلوديو :** فلتدعوها كذلك .

**الامر :** هيا يا سيدي . . عليك أن تذهب .



كلوديو : كلمة واحدة، يا صديقي الطيب، ليسيو،  
كلمة معك.

ليسيو : مائة إذا كان ينفعك ذلك. أوهكذا يترصدون  
للدعارة؟

كلوديو : هاك حكايتي. بموجب عقد صحيح استبحت  
لنفسي فراش جوليت. إنك تعرفها، لقد  
ارتبطنا برباط الزوجية غير أننا لم نشع هذا  
الخبر للناس حسب ما تقتضيه الطقوس  
الشكلية، لم نفعل ذلك حتي يتأمن لنا مهر لا  
يزال مودعاً في خزائن أنسابها. واتفقنا ألا  
نفشي عاطفتنا لهم، إلى أن يستميلهم القدر  
إلى جانبنا، غير أنه قد حدث أن ذلك الحب  
السري، الذي يشعر به - إلى أقصى حد - كل  
منا نحو الآخر، قد كُتب بأحرف فاضحة - جد  
فاضحة - على جوليت.

ليسيو : كُتب بطفل، ربما.

كلوديو : لسوء الحظ، هكذا حدث. ونائب الدوق  
الجديد، من يقوم مقامه الآن، ولما ينطوي كل  
جديد من وميض، أو ربما لأن الشعب كحصان  
يمتطيه الحاكم الذي يريد - وهو يحتل مركزه  
الجديد - أن يدرك الشعب ما له من سلطان،

فيشعره - لأول وهلة - بوخز مهمازه . وليت شعري ، هل الاستبداد ينبع من مركزه أو من شعور من يحتل ذلك المركز بعلو شأنه ، لست أدري . ولكن هذا الحاكم الجديد يعيد إحياء ما أثبتته القانون من عقوبات بقيت إلى الآن كدرع صديء معلق زمنياً طويلاً ، حتى دارت بها البروج تسع عشرة دورة دون أن تطبق ، هذا ومن أجل أن يثبت شهرته فهو الآن يطبق عليّ قانوناً كان مهملاً يغط في نعاس .

ليسيو : أؤكد إنها لكذلك ، وإن رأسك ليهتز من فوق كتفك اهتزازاً يكفي معه أن تطيح به آهة تنفثها بائعة حليب يحرقها الحب ، ارسل من يذهب إلى الدوق ويعلمه بالأمر .

كلوديو . : لقد فعلت ذلك ولكن لم نجده فهلاً أدبت لي هذه الخدمة الجليلة إن أختي ستدخل اليوم الدير . حيث تتلمذ فيه ، بين لها الخطر المحقق بي واطلب منها بلساني أن تسعى لكسب رضا نائب الدوق الحازم ، وأن تفرض نفسها عليه . إن لي الأمل الكبير في ذلك ، ففي شبابها لهجة استعطاف صامته مما قد يحرك الرجال ، وهي قادرة جداً على الإقناع .

لوسيو : لكم أحب أن تنجح ، تحببذا لمن يقع فريسة  
لمثل هذه التهمة الخطرة، وكذا لتتعم أنت  
بالحياة، فمن المؤسف أن تفقد حياتك ضحية  
لهوكلعبة النرد، سأذهب إليها.

كلوديو : شكراً لك يا صديقي الطيب، ليسيو.

ليسيو : في ظرف ساعتين.

كلوديو : هيا أيها الضابط، لنذهب من هنا.

(يخرجان)



## المشهد الثالث

(صومعة راهب)

(يدخل الدوق والراهب توماس)

الدوق : كلا، أيها الأب القديس، أبعد عنك هذه  
الفكرة ولا تصدق أن سهم الحب الطائش يقوى  
على النفاذ إلى قلب صامد، وإنني لأطلب أن  
تمنحني لديك مأوى بعيداً عن العيون، فلي  
غاية أرفع مارباً وأعرق مقصداً من غايات  
ومآرب الشباب الملتهب.

الراهب : هلا تكلمت فخامتك عنها؟

توماس

الدوق : سيدي القديس، ما من أحد يعرف أكثر منك  
بأنني أحب حياة العزلة وأحتقر أن أغشى  
المجتمعات حيث يقيم الشباب ومظاهر البذخ  
والخيلاء. لقد سلّمت إلى لورد أنجيلو - وهو  
رجل حازم - زاهداً جداً في الحياة - سلمته  
سلطاني المطلق وأنا أقطن هنا في فيينا وهو  
يعتقد أنني رحلت إلى بولندا كما أشعت أنا بين  
الناس وتقبلوها، والآن يا سيدي السورع

ستسألني عن الغاية من هذا.

الراهب : يسرني ذلك يا سيدي .

توماس

الدوق

: إن لنا لوائح دقيقة وقوانين حازمة جداً لا بد منها

للّجَمِ جوامح الخيل أرخينها لمدة أربعة عشر

عاماً، كالأسد العجوز قابع في عرينه لا يخرج

للصيد. وبعد إننا كأباء أغبياء يحتفظون بعصا

الطاعة الحازمة ليلوّحوا بها - فقط أمام أطفالهم

وعيداً، لا ينفذ، والحال كذلك لا بد من يوم

تصبح فيه هذه العصا أداة سخرية أكثر منها أداة

وعيد، وكذلك هي لوائحنا مجمدة، كأنها لم

تكن. فالحرية تجر بالعدالة راغمة الأنف

والطفل يصفع مربيته ويتبدد كل احترام.

الراهب : لقد كان على فخامتكم أن تطلقوا تلك العدالة

السجينة أنى شئتم ولظهرت فيكم أعظم مهابة

منها بلورد أنجيلو.

الراهب

توماس

الدوق

: أخشى أن تظهر مهابتها وقد بلغت حد الشطط.

لقد كان خطأ أن أرخيت للشعب العنان، فمن

الظلم أن أجازيهم على شيء أغريتهم به.

فنحن الذين أغرينا بذلك حين كان الإثم يسمح

به، ولا يسمح بالقصاص ولهذا السبب حقيقة يا

أبت؛ فقد تخلّيت لأنجيلو عن منصبي حتى  
يستطيع وهو متحصن بسلطاتي أن يضع الأمور  
في نصابها بينما ابتعدت بنفسي عن هذه  
المعركة حتى لا تلوث سمعتي، ولكي أراقب  
كيفية حكمه سوف أقمص شخصية قس مثلكم  
وأزور السلطان والشعب، ولذا فإنني أطلب منك  
أن تمدني بزيكم وترشدني كي أبدو بمظهر  
القس الحقيقي. أما لِمَ أفعل هذا؟ فلأنني  
أجيبك عنه في مناسبة ثانية، ولكن الآن  
سأخبرك أن لورد أنجيلو رجل صراط مستقيم  
يقف شاكي السلاح أمام نوازع الضغينة، لا  
يكاد يقر سريان الدم في جسده، أو أن شهيته  
أكثر اتجاهًا إلى الخبز منها إلى الحجر ومن هنا  
ستبين إذا كانت السلطة تغير الأهداف.

(يخرجان)

## المشهد الرابع

(دير الراهبات)

(تدخل ايزابيل وفرنسيسكا وراهبة)

ايزابيل : أيتها الراهبات أليس لَكُنَّ حرية أوسع مدى؟

فرنسيسكا : أليست هذه الحرية كافية؟

ايزابيل : أجل. هذا صحيح، أنا لا أقصد المزيد منها ولكن أريد قيوداً أكثر حزمًا على راهبات سانت كلير.

ليسيو : (من الداخل) هيا، ألا سلاماً على هذا المكان.

ايزابيل : من الذي ينادي؟

فرنسيسكا : إنه صوت رجل يا إيزابيل اللطيفة، افتحي واسأليه ما شأنه فأنت مسموح لك أن تفعلي ذلك وأما أنا فلا. فأنت لم تقسمي اليمين بعد، وعندما تفعلين يجب عليك ألا تكلمي الرجال إلا بحضور رئيسة الدير، وعندما تتحدثين تحدثي وأنت منتقبة وإذا كشفت النقاب عن وجهك فلا تتحدثي. ها هو ينادي مرة أخرى، هلا أجبت (تتحي جانباً).



ايزابيل : سلاماً وخيراً من ينادي؟

(يدخل ليسيو)

ليسيو : سلاماً أيتها العذراء إذا كنت كذلك، وما ينبغيء

عنه احمرار خديك . إنك لست دون ذلك، هلا

ذهبت بي إلى ايزابيل، وهي راهبة جديدة في

هذا الدير والأخت الحسنة لأخيها التعس

كلوديو؟؟

ايزابيل : ولم «أخيها» التعس؟ هل لي أن أسأل، فأنا هي

ايزابيل . أخته .

ليسيو : لطيفة وجميلة، أخوك يهديك أرق تحية ولن

أطيل عليك الكلام، إنه في السجن .

ايزابيل : يا لوعتي، ولم؟

ليسيو : لشيء، لو قدر لي الحكم فيه، لكان الشكر

إليه، حملت منه صديقه بطفل .

ايزابيل : لا تجعل مني أمثلة يا سيدي .

ليسيو : هذا صدق وأنا لن أفعل بك ذلك - ولو أن من

عادتي مع العذاري أن أبدو كطائر مزقزق وأمزح

بلسان بينه وبين الفؤاد فجوة عميقة، هكذا

أداعب جميع العذاري ولكنك بالنسبة لي شيء

مقامه في السماء، مقدس بل أنت - في زهدك -

روح سرمدية .

- إيزابيل : إنك تهزأ بالصالح إذ تهزأ مني .
- ليسيو : دعك من هذه الفكرة، إليك الحقيقة . إن أخاك وحييته قد تضاجعا وشأنهما ككل طاعم، لا مناص لديه من الامتلاء، وكذلك فترة الإخصاب تجعل بالحب المنشور، الأرض العراء جنياً، وهكذا رحمها الممتلىء يكشف عن خصبه واكتماله .
- إيزابيل : فتاة حملت منه بطفل؟ ابنة عمي جوليت؟
- ليسيو : أهي ابنة عمك؟
- إيزابيل : بالتبني كما يبدل العذارى أسماءهن في المدارس يحدوهن هوى جامع، وذلك له مبرراته .
- ليسيو : هي نفسها .
- إيزابيل : فليقترن بها .
- ليسيو : هذا بيت القصيد، فقد ترك الدوق البلاد - على غير عادته - بعد أن خدع الكثيرين من الرجال - وأنا واحد من هؤلاء - مشيراً لهم بالعمل في الجيش ولكن علمنا، ممن لهم دراية بينواطن الأمور في الدولة، أن تصريحاته كانت بعيدة كل البعد عما يقصد حقيقة . وقد تربع لورد أنجيلو في منصبه وقبض على سلطاته جميعاً .

كحاكم بيننا - وهو رجل دمه أبرد كالثلج - لا  
يشعر بلسعات الشعور التزقة أو بغليانه . بل  
يقمع من حدة الأحاسيس ، بإعمال الفكر درساً  
وصوماً . كي يحد ما اعتاده الناس من الحرية .  
التي طالما مرت أمام القانون البغيض كما تمر  
الجرذان أمام الأسود ، تمسك بقانون أصبحت  
حياة شقيقك رهينة به وألقي القبض عليه  
بمقتضاه ، ليجعل منه أمثلة وقد ذهب كل  
الأمل إلا إذا تمكنت وألنت أنجيلو باستعطاف  
رقيق منك . هذا هو جوهر مسعاي بينك وبين  
شقيقك المسكين .

- ايزابيل : أهذا ما يطلبه ؟  
ليسيو : لقد صدر الحكم عليه فعلاً ، وقد سمعت أن  
لدى آمر السجن أمر بإعدامه .  
ايزابيل : واحسرتاه ! أي حول لي ينفعه الآن ؟  
ليسيو : استخدمي قوتك .  
ايزابيل : قوة ؟ يا للأسف ، أشك في ذلك .  
ليسيو : إن شكوكنا تفقدنا ما قد يصينا من خير لو تلكأنا  
عن المحاولة ، اذهبي إلى لورد أنجيلو وليعلم  
أن العذارى إذا التمسن فإن الرجال يهبون  
كالآلهة ، فإذا انتحى وجشيت فكل ما يبغيه ملك

لهن دون نزاع كأنهم يتقاضين حقاً لهن .  
ايزابيل : سأحاول القيام بما أستطيع .  
ليسيو : ولكن بسرعة .  
ايزابيل : سأفعل ذلك حالاً ريثما أعلم الرئيسة ، واسمح  
لي أن أشكرك . سلامي لشقيقي ، في المساء  
سأبلغه بنجاحي المؤكد .  
ليسيو : أستاذك بالانصراف .  
ايزابيل : إلى اللقاء أيها السيد الطيب .  
(يخرجان)



## الفصل الثاني

### المشهد الأول

(قاعة المحكمة)

(يدخل أنجيلو وإيسكالوس، وأتباع وقاض)

أنجيلو : علينا ألا نجعل من القانون أداة ترهيب نقيمها لطرده الطيور الجارحة وندعها قابضة في قالب واحد، لتصبح، بحكم العادة، غصناً تحط عليه، لا رعباً يفزعنا.

إيسكالوس : أجل، ومع ذلك فلنكن حازمين، لنجرح جرحاً خفيفاً، ذلك خير من أن نكون ظلاماً فنهلك، ذلك الرجل الرقيق لو كان الأمر بيدي لأنقذته، كان والده رجلاً شريفاً جداً فلتعلم فخامتكم - وإنني متيقن من تمسككم بالأخلاق أنك بداخلك لو أن الزمن والمكان توافقا مع الرغبة ولو أردت تحقيق ما تصبو إليه نفسك. ألم تخطيء يوماً في حياتك فيما تؤاخذ به عليه الآن وتشهر القانون ضد نفسك.

أنجيلو : تعرضك للإغراء شيء يا إيسكالوس، وأن تقع في شيء آخر، إنني لا أنكر أن المحلفين حين يحكمون بإعدام سجين ربما يكون بين أولئك

الاثنى عشر الذين يفوهون بالقسم لص أو لصان  
أشد إثمًا ممن يحاكمونه، فالذي يعرض أمام  
المحكمة تقضي فيه المحكمة ماذا تعرف  
القوانين عن لصوص يجلسون للحكم  
والقضاء؟ تلك حقيقة جلية: نجد الجوهرة  
ننحني لالتقاطها لأننا نراها، أما ما لا نشاهده  
فندوسه بالأقدام ولا يخطر لنا على بال. لا  
تخفف من إثمه لأن لي مثل أخطائه، بل  
أخبرني - وأنا الذي أدينه - حين أقع في نفس  
الخطأ ليكن حكمي هذا سابقة تقضي  
بإعدامي، ولكن يكون لي حجة مخففة،  
سيدي لا بد من إعدامه.

(يدخل أمر السجن)

ايسكالوس : ليكن الأمر كما أرادت حكمتك.

انجيليو : أين الأمر؟

الأمر : ها أنا رهن إشارة فخامتكم.

انجيليو : عليك الإشراف على تنفيذ حكم الإعدام

بالموت في كلوديو قبل التاسعة صباح غد

أحضر له قسيساً ليعترف أمامه وليكن مستعداً.

فهذا آخر الأمر بشأنه.

(يخرج الأمر)

ايسكالوس : (جانباً) حسناً فلتسامحه السماء ولتغفر لنا جميعاً. البعض تعلية الرذيلة والبعض تنزل به الفضيلة وكم رجل يفلت من مخالب الرذيلة ولا يدفع ثمنها وآخر يلقي حتفه لعثرة وحيدة.

(يدخل ايلبوي وضابط (مع) فروث ويومباي)

ايلبوي : هاتهم من هذا الطريق، إذا كانوا مواطنين صالحين لا يعملون شيئاً في الدولة غير مزاولة خطاياهم في بيوت الدعارة فلاني لا أعرف للقانون معنى، هاتهم من هذا الطريق.

انجيلو : ماذا أصابك يا أخ؟ ما اسمك وما بك؟

ايلبوي : لو تفضل بالإنصات لي فأنا شرطي الدوق واسمي ايلبوي : إني أعتمد على العدالة يا سيدي، وقد جئت باثنين عريقين في الإحسان ليمثلا أمامكم.

انجيلو : حسناً، من أي صنف هما أليسا شريرين؟

ايلبوي : لو تفضلت بالإنصات لي، فأنا لا أعرف حقيقتهم ولكنهما سافلان تماماً - هذا أكيد ولا يمتهانان في هذه الحياة، أي مهنة جديرة بالمسيحيين الأبرار.

ايسكالوس : (إلى أنجيلو) هذا جميل، هنا ضابط عاقل.

انجيلو : ما علينا... من أي صنف من الناس هم؟

ايلبوي ، هل هذا اسمك؟ لم لا تتكلم يا  
ايلبوي؟

بومباي : لا يقدر يا سيدي ، ليس سريع البديهة .

انجيلو : ماذا تعمل يا أخ؟

ايلبوي : هو يا سيدي؟ إنه نذل سيدي ، يعمل أحياناً عند

امرأة عاهرة ، منزلها يا سيدي هدم - كما

يقولون - في الضواحي ، والآن تدير حماماً

ساخناً وهو في رأي بيت سوء كذلك .

ايسكالوس : كيف علمت ذلك؟

ايلبوي : من زوجتي يا سيدي التي أؤكد ، أمام السماء

وأمام فخامتك . . .

ايسكالوس : كيف هذا؟ زوجتك؟

ايلبوي : نعم يا سيدي - التي أشكر السماء على أنها

امرأة شريفة .

ايسكالوس : وهل لذلك تكرهها .

ايلبوي : يا سيدي أقصد القول انني سأكره نفسي أيضاً

وهي أيضاً ، فهذا المنزل إن لم يكن منزل

قواد ، فهو على أي حال نقطة سوداء في

حياتها ، فهو بيت للرديلة .

ايسكالوس : كيف تعلم ذلك أيها الشرطي؟

ايلبوي : بالبداية يا سيدي بواسطة زوجتي التي لو كانت



امراة تحب ملذات الجسد ربما كان يوجه لها  
اتهام الفسق والزنا وما شابه من رذائل .

ايسكالوس : بواسطة قواد عندها؟

ايلبوي : نعم يا سيدي ، بواسطة قواد عند أوفيردون ،  
ولكنها بصقت في وجهه ، فقهرته .

بومباي : عفواً سيدي ، فهذا غير صحيح .

ايلبوي : (إلى أنجيلو) هل تسمع كيف يضع الكلمات  
في غير أماكنها .

بومباي : لقد دخلت وهي حامل يا سيدي وكانت  
تشتهي ، مع عدم المواجهة ، أن تأكل برقوقاً .  
مطبوخاً ، ولم يكن في البيت إلا اثنتان فقط كانتا  
في طبق فاكهة ثمنه ثلاثة بنسات تقريباً . لقد  
رأيت فخامتكم مثل هذه الأطباق ، وهي ليست  
بأطباق صينية ولكنها جيدة للغاية . . .

ايسكالوس : أكمل ، أكمل ولا تأبه للطبق .

بومباي : لا لا حقاً ، ولا ، أنت هنا على حق نرجع إلى  
موضوعنا كما أقول ، هذه السيدة ايلبوي كانت  
حبلى وقد طمعت في برقوق ، وحيث كان في البيت  
برقوقتان في صحن ، لأن هذا السيد الواقف هنا  
السيد فروث ، كان قد التهم بقية البرقوق ، كما

سبق وأسلفت، ودفع سعراً مرضياً، لأنني كما  
تعلم يا سيد فروث - لم أكن قادراً على أن  
أعطيك ثلاثة بنسات مرة ثانية . .

فروث : طبعاً لا .

بومباي : حسناً، وتذكر تكسر نوى البرقوق .

فروث : أجل، كنت أفعل ذلك حقيقة .

بومباي : حسن، تعني أن هذين الشخصين أصبح  
ميؤوساً من شفائهما، ما لم يتبعاً نظاماً خاصاً  
في الغذاء .

فروث : كل هذا صحيح .

بومباي : حسن إذن . . .

ايسكالوس : كفى، إنك شخص ممل، أخبرنا، ماذا حصل  
لزوجة ايلبوي مما سبب شكواه: هات ما جدُّ  
لها .

بومباي : لا تستطيع فخامتكم يا سيدي أن تأتي إلى  
هذا .

ايسكالوس : لا يا سيد، ولم أقصد أنا ذلك .

بومباي : إن شئت ستأتي، ولكني أرجوك متوسلاً أن

تفحص بنظرة السيد فروث المائل هنا، يا  
سيدي، رجل دخله ثمانون جنيهاً في العام،  
توفي والداه أثناء الاحتفال الكنسي بعيد «جميع

القديسين» أليس، يا سيد فروث، كان ميقات

ذلك الاحتفال، عشية عيد جميع القديسين؟

بومباي : حسناً، أرجو أن تكون هناك حقائق، لقد كان

جالساً، يا سيدي، كما ذكرت، في مقعد

منخفض كان ذلك في حجرة «عناقيد العنب»

حيث يلذ لك أن تجلس، ألم تفعل ذلك؟

فروث : فعلت، لأنها حجرة عامة، ومناسبة لفصل

الشتاء.

بومباي : حسن، أرجو أن يكون هذا الكلام صحيحاً.

انجيلو : سيطول هذا الكلام كالليل في روسيا، الليل

الأطول في العالم، أنا ذاهب وأدعكم لتسمعوا

بقية القضية، لعلكم تجدون مبرراً لجلدهم

بالسياط جميعاً.

ايسكالوس : ليس أقل من ذلك فيما أعتقد، طاب يومك.

(يخرج انجيلو)

والآن يا سيدي، أخبرني ثانية، ماذا حدث

لزوجة ايلبوي؟

بومباي : أبداً يا سيدي؟ لم يحدث لها شيء أبداً..

ايلبوي : أرجوك، يا سيدي، أن تسأله عما فعل هذا

الرجل بزوجتي.

بومباي : التمس من فخامتكم أن تسألني.

ايسكالوس : حسناً، ماذا فعل بها هذا الرجل؟  
بومباي : أرجوك يا سيدي، انظر إلى وجه هذا الرجل.  
وأنت كذلك يا سيد فروث انظر إلى فخامته،  
هناك سبب وجيه لذلك.

ايسكالوس : ها قد فعلنا أيها السيد، ماذا بعد؟  
بومباي : كلا، أرجوك أن تدقق النظر إليه.  
ايسكالوس : حسناً، ها أنا أفعل ذلك.  
بومباي : هل ترى فخامتكم في وجهه ما يؤذي؟  
ايسكالوس : في الحقيقة، لا.

بومباي : قسماً بالكتاب، إن أسوأ ما فيه هو وجهه - حسناً  
والآن، إذا كان وجهه أسوأ ما فيه، فكيف يمكن  
للسيد فروث أن يلحق السوء بزوجة الشرطي،  
أريد أن أعرف ذلك من فخامتكم.

ايسكالوس : هو على حق، ما هو رأيك في ذلك أيها  
الشرطي؟

ايلبوي : أولاً، بعد أن تأذن لي، فإن البيت مشبوه،  
وثانياً: هذا رجل مشبوه، وزوجته أيضاً  
مشبوهة.

بومباي : قسماً بذراعي هذه، إن الأكثر شبهة من أي منا  
جميعاً هي زوجته.

ايلبوي : أيها الخادم! كاذب أنت، أنت تكذب أيها



الخدام الفاجر، لم يسبق قط أن اشتبه فيها رجل  
أو امرأة أو طفل.

بومباي : لقد كان مشتبهاً بهما قبل زواجهما.

ايسكالوس : ما الأكثر حكمة هنا، العدالة أم التفرقة؟ وهل  
هذا صحيح؟

ايلبوي : كم أنت كلب أيها الخدام. أيها الفاجر  
المتوحش. أنا يشتبه فيّ معها قبل أن أتزوجها،  
لو سبق أن اشتبه فيّ أو فيها لما كنت الضابط  
الفقير لدى الدوق. أثبت ذلك أيها الفاجر  
المتوحش وإلا فلاني سأنهال عليك ضرباً.

ايسكالوس : إذا أصابك بضربة على الاذن، بإمكانك أن  
تقاضيه للتشهير أيضاً.

ايلبوي : أشكر فخامتك لذلك، ماذا يرضيك أن أفعل مع  
هذا الشقي الفاجر؟

ايسكالوس : حقاً أيها الضابط، إن له هفواته التي تستطيع أن  
تكشفها إذا كنت قادراً، لذلك دعه يسير في  
دربه إلى أن تتبينها.

ايلبوي : شكراً لفخامتك على ذلك، والآن أنت ترى،  
أيها الخدام الفاجر، ما حدث لك، مطلوب  
منك أن تكمل أيها الخدام، أن تكمل.

ايسكالوس : أين ولدت، أيها الصديق؟

فروث : هنا يا سيدي في فيينا .  
 ايسكالوس : هل دخلك السنوي ثمانون جنيهاً؟  
 فروث : نعم، بفضلك ورضاك يا سيدي .  
 ايسكالوس : حسناً (إلى بومباي) وأنت، ماذا تعمل .  
 بومباي : ساق في حانة عند أرملة فقيرة .  
 ايسكالوس : ما اسم سيدتك؟  
 بومباي : السيدة أوفيردون .  
 ايسكالوس : أكان لها أكثر من زوج؟  
 بومباي : تسعة يا سيدي، آخرهم السيد أوفيردون .  
 ايسكالوس : تسعة! تقدم أيها السيد فروث، أيها السيد  
 فروث، أريد منك أن لا تختلط بسقاة  
 الحانات . فإنهم يهرقون أحشاءك . اذهب من  
 هنا، لا أريد أن أسمع عنك شيئاً بعد الآن .  
 فروث : شكراً لفخامتك، فإنني أتواجد في الحانات  
 طوعاً وإنما أُجذب إليها .  
 ايسكالوس : حسناً، ما سمعناه كاف بهذا الخصوص،  
 رافقتك السلامة (يخرج فروث) تعال هنا يا  
 ساق الحانات ما اسمك؟  
 بومباي : بومباي .  
 ايسكالوس : وماذا أيضاً .  
 بومباي : بام يا سيدي .

ايسكالوس : فعلاً عجزك أعظم ما يميزك، كأنك بومباي العظيم، في أبشع صورة، أنت قواد، يا بومباي، تسترت بذلك العمل كساق، ألسنت كذلك؟؟ تكلم واعترف فذلك أفضل لك.

بومباي : في الواقع يا سيدي، إنني إنسان بائس يريد العيش.

ايسكالوس : أتعيش بالعمل قواداً يا بومباي؟ ما رأيك في هذه المهنة يا بومباي، هل هي مهنة مشروعة؟

بومباي : إذا كان القانون يسمح بها.

ايسكالوس : ولكن القانون لن يسمح بها، يا بومباي ولن تسمح في فيينا.

بومباي : هل تعني فخامتكم، أن نسلب الذكورة والأنوثة من شباب المدينة.

ايسكالوس : كلا يا بومباي.

بومباي : في الحقيقة يا سيدي إنهم في رأي المتواضع، سوف يعمدون إلى ذلك، وفي رأي أن حضرتكم لو سئتم قانوناً ضد المومسات والبلطجية، فلن يهملك القوادون.

ايسكالوس : إن هناك قوانين حازمة ستنفذ، لن يكون من جرائها سوى الشنق وقطع الرؤوس.

بومباي : إذا قطعت رأس كل من يقترب هذه الجريمة أو

شئقتك فإنك ستجد نفسك بعد عشر سنوات مضطراً لأن تدفع عمولة لمن يقدم لك المزيد من الرؤوس، وإذا عمل لهذا القانون في فيينا فسوف استأجر أجمل بيت فيها بثلاثة بنسات للجناح، وإذا طال عمرك ورأيت هذا فتذكر بأن بومباي قد سبق أن أشار إليه . .

ايسكالوس : شكراً لك يا بومباي اللطيف، ومكافأة لنبوءتك استمع إليّ، أنصحك ألا تجعلني أراك مرة أخرى، لأي شكوى مهما كان شأنها، نعم، ولا حتى بسبب سكنك حيث أنت، فإذا حدث ورأيتك فإني سأضربك حتى عقر دارك وأثبت لك أنني قاسٍ كقيصر، وبصراحة سأمر بضربك بالسياط، وعليه، انصرف الآن.

بومباي : شكراً لفخامتك على هذه النصيحة الطيبة (جانباً) ولكني سأعمل بها حسب طبيعتي وحظي. تضربني بالسياط؟ أجل، أجل، لو ألهب الحوذي حصانه بالسياط فلن يجبر الفؤاد الباسل علي ترك مهنته (يخرج) . .

ايسكالوس : تعال أيها السيد، ايلبوي، تعال أيها السيد الشرطي، كم مضى من الوقت على عملك كشرطي؟

- ايلبوي : سبعة أعوام ونصف يا سيدي .
- ايسكالوس : لما يظهر منك من خفة حركة في العمل فقد خيل إليّ بأنك قضيت فيه وقتاً طويلاً من الزمن، تقول إنه سبعة أعوام؟
- ايلبوي : ونصف يا سيدي .
- ايسكالوس : لقد أجهدك ذلك جهداً كبيراً . فهم حين يكلفونك بهذا العمل سنين طويلة سيثون إليك ألا يوجد في فرقتك من يستطيع أن يقوم بالخدمة .
- ايلبوي : في الحقيقة يا سيدي، قليلون هم الذين عندهم خبرة في هذا الميدان، وهم حين يقع عليهم الاختيار يفضلون أن أعفو عنهم وأنا أقوم ذلك لأحصل على شيء من المال، فأقوم بكل الأعمال .
- ايسكالوس : عليك إذا أن تقدم لي كشفاً بأسماء ستة أو سبعة رجال ممن يتميزون بالكفاءة في دائرة فرقتك .
- ايلبوي : أجيء بهم إلى منزل فخامتكم يا سيدي؟
- ايسكالوس : إلى داري انصرف، ترى كم الساعة؟
- القاضي : الحادية عشرة يا سيدي .
- ايسكالوس : أتمنى مرافقتي إلى داري لتتناول الغداء معاً .
- القاضي : بكل احترام أشكرك .



ايسكالوس : كم أنا حزين لوفاة كلوديو ولكن ما من مفر.  
القاضي : إن لورد انجيلو إنسان جلف.  
ايسكالوس : إن ذلك لشيء لا بد منه . فهناك أشياء ظاهرها  
الرحمة ، إن ذلك لشيء وهي في الواقع ليست  
كذلك . وما زال العفو هو الشفيع لمعصية  
أخرى . فيا لك من تعس يا كلوديو ، ما من مفر  
من ذلك . تعال يا سيدي (يخرجون) . . .

## المشهد الثاني

(ممر يؤدي إلى ذات القاعة السابقة)

(يدخل أمر السجن وتابع)

التابع : إنه يستمع لقضية وسيحضر في الحال سأبلغه عنك.

الأمر : أمل أن تقوم بذلك (يخرج التابع) سأعلم ما رغبته، لربما يراجع نفسه، كأنه قد اقترف الإثم بين أحلام جميع البشر، على اختلاف طبقاتهم، في سني حياتهم يعبون من هذه الرذيلة وهو يموت بسببها.

(يدخل انجيلو)

انجيلو : والآن، ماذا لديك أيها الأمر؟

الأمر : أتود أن يموت كلوديو غداً؟

انجيلو : ألم أنبئك بذلك؟ أليس لديك أمر؟ فلم تتساءل ثانية؟

الأمر : مخافة الاستعجال! فلطالما - بعد تصويبك - عرفت قضاة يصيبهم الندم بعد تنفيذ الحكم.

انجيلو : دعني، فهذا شأني؟ أما بالنسبة إليك فلتقم بواجبك، أو تتخل عن منصبك وأعفيك منه.

الأمر : عفواً يا صاحب الفخامة ، ماذا ستفعل يا سيدي  
بجوليت الحزينة؟ لقد أوشكت على الوضع .  
انجيلو : تخلص منها وانقلها بسرعة إلى مكان أفضل من  
هذا .

(يدخل تابع)  
التابع : لقد أتت شقيقة الرجل الذي قضي بإعدامه  
وهي ترغب بمقابلتك .

انجيلو : هل له شقيقة؟  
الأمر : نعم يا سيدي ، فتاة طاهرة جداً ستصبح راهبة  
عما قريب ، إن لم يكن قد أصبحت .

انجيلو : حسناً ائذن لها بالدخول (يخرج التابع) ولتتول  
أمر إبعاد المومس ولتوفر لها الضروريات دون  
تبذير وسيصدر أمر بذلك . (يدخل ليسيو  
وايزابيل) .

الأمر : حفظكم الله . (يهم بالخروج) .  
انجيلو : ابعد قليلاً . (إلى إيزابيل) مرحباً ، ما مرادك؟  
ايزابيل : أنا فتاة منكوبة جئت أحتمي بنبلكم فأرجو أن  
تستمعوا لي .

انجيلو : حسناً ، ما هي شكواك؟  
ايزابيل : هناك معصية شدد ما آنف منها ولكم أود أن  
تقضي عليها يد العدالة ، معصية لا أقدر على

- الدفاع عنها ولكن عليّ أن أقوم بذلك.
- أنجيلو : حسناً، ما القضية؟
- إيزابيل : لي شقيق حكم عليه بالإعدام وإنني أطلب منك القضاء على خطئه وتعفيه هو.
- الامر : (جانباً) لقد نفحتك السماء فتنة مشيرة.
- أنجيلو : احكم على الخطأ وليس مرتكبه؟ من الطبيعي أن يحكم على الخطأ قبل ارتكابه فكان وظيفتي إدانة الأخطاء التي سبق للقانون الحكم فيها، وأطلق الفاعل.
- إيزابيل : ما أعدل القانون وما أقساه : إذن أصبح شقيقي في خبر كان، حفظكم الله. (منصرفاً).
- ليسيو : (جانباً إلى إيزابيل) لا تقنطي بهذه السرعة، تكلمي إليه مرة ثانية، توسلي إليه، اركعي أمامه، تمسكي بأذيال رداءه. إنك باردة جداً، لو كنت بحاجة لدبوس لما طلبته بلسان أكثر لطفاً. ألحي عليه.
- إيزابيل : ألا بد من موت شقيقي؟
- أنجيلو : لا مفرياً فتاتي.
- إيزابيل : بلى، أظن أنه بإمكانك العفو عنه ولن تأسى السماء أو الإنسان للرحمة.
- أنجيلو : لن أفعل هذا.

ايزابيل : ولكن ألا يمكن أن تقوم به لو كنت بذلك لا  
تؤدي أحداً، وإذا مس العطف وترأ في قلبك  
كما أحس نحوه.

انجيلو : لقد سبق الحكم عليه، ولم يعد مجال  
للرجوع.

ليسيو : (جانبا إلى ايزابيل) إنك باردة جداً.

ايزابيل : لم يعد مجال للرجوع، لا أنا التي أقول  
الكلمة وأستطيع العودة عنها، ولتكن واثقاً. أنه  
ما من هبة لعلية القوم يضيفها تاج الملك أو  
سلطان السيف أو عضوا المرشالية أو مسح  
القضاء تتيح لهم قدراً يسيراً مما تجللهم به  
الرحمة. فلو كنت مكانه وهو مكانك لانزلت  
كما انزلت، ولما كان حازماً مثلك.

انجيلو : أرجوك الانصراف.

ايزابيل : آه، لو أن السماء تمنحني جبروتك وتكون أنت  
ايزابيل، هل كانت الأمور تجري كما هي الآن؟  
كلا.

ليسيو : (جانبا إلى ايزابيل) حسن، المسي أوتار قلبه،  
لقد عرفت الطريق إليه..

انجيلو : سينال شقيقك العقاب وما كلماتك إلا هباء.

ايزابيل : وأسفاه، وأسفاه.. يا للعجب، لقد كانت



أرواح البشر، جميعها، يوماً خاسرة ولكن  
المولى الذي إليه العقاب قد وجد مخرجاً، ماذا  
يكون حالك لو أنه جلّ شأنه، وهو أساس  
العدالة، قضى أمره فيك وأنت كما أنت ألا فكر  
ملياً وستنفرج شفتاك بالرحمة كإنسان خلق من  
جديد.

انجيلو : اسمعي أيتها الفتاة واقنعي بأن لسبت أنا، ولكن  
القانون من يقضي بإعدام شقيقك. فلو كان من  
بني دمي أخاً أو ابناً لكان الحكم كما هو الآن،  
لا بد أن يموت غداً.

إيزابيل : غداً؟ إن هذا لفجائي. أطلقه، فلتطلقه: إنه لم  
يستعد للموت، إننا حتى في مطابخنا نذبح  
الطيور، التي تنضج، في المواسم! فهل نقوم  
بواجبنا نحو السماء باهتمام أقل مما نقوم به نحو  
أنفسنا الدنيئة؟ يا سيدي المحترم، تذكر هل  
هناك أحد من الناس مات بسبب هذه الخطيئة؟  
هناك الكثيرون الذين قد اقترفوها.

ليسيو : (جانباً إلى إيزابيل) أحسنت.

انجيلو : لم يكن القانون ميتاً بل كان نائماً يومئذٍ وهذه  
الكثرة لم تكن لتقترب الإثم لو أن أول من  
خالف القانون نال عقابه، جزاء عمله، أما الآن

فالقانون يقظ يدون ما يحدث، وكنبي يرى في  
مرآة شرور مستقبله إما وليدة أو وشيكة الولادة،  
فيمنع حدوثها على اختلاف درجاتها - بل توأد  
قبل أن تحيا.

ايزابيل : ومع ذلك، فقليلاً من العطف.

انجيلو : إني أبدي العطف أكثر مما أستر حين أقيم  
العدالة فحينذاك يشمل عطفى ورحمتي أناساً لا  
أعرفهم ربما كانوا ضحية ذنب تجاوزت عنه.  
وإني أيضاً أبسط عطفى على من اقترف ذنباً  
نال القصاص عليه حتى لا يقترف ذنباً غيره.  
سلمى بالواقع فإن أخاك سيموت غداً.

ايزابيل : أنت أول من يصدر هذا الحكم وهو أول من  
يعانيه، ما أحسن أن يكون للإنسان قوة، ولكن  
ما أقسى أن يستغلها كالمارد.

ليسيو : (إلى إيزابيل) كلامك بليغ.

ايزابيل : لو تمكن العظماء أن يرعدوا مثل جوبيتر، لما  
هدأ جوبيتر إذ أن كل موظف بسيط سيملاً  
السماء رعداً، لا شيء غير الرعد. أيتها السماء  
الشفوقة إنك تؤثرين باسمك الناري الباتر أن  
تفلقى شجرة البلوط الصلدة لا الآسة الرقيقة،  
ولكن الإنسان، الإنسان القاسي في جبروته

التافه البغيض وجهله بما يجب أن يعرفه تماماً -  
معناه السماوي - يتلاعب كالقرد الساخط  
بالمكائد المغرية أمام الله في عليائه وهو ما قد  
تنوح له الملائكة، رغم أنهم، بطبيعتهم،  
يتضحكون كما يفعل البشر.

ليسيو : (جانباً إلى إيزابيل) هيا، تابعي يا فتاة، سيرق  
قلبه . لقد بدأ يلين ، إنني أشعر بذلك .

الأمر : (جانباً) ليت السماء تنصرها ، فتنجح معه .

إيزابيل : لا نستطيع أن نزن إخوتنا بموازيتنا فقد يمزح  
العظماء مع القديسين ، وذلك يعتبر حكمة  
منهم ، ولو قام بذلك من هم دونهم لكان رجساً  
كبيراً .

ليسيو : (إلى إيزابيل) مقالة حق يا فتاة ، ليتك تضرين  
على هذا الوتر .

إيزابيل : إذا تفوه بها القائد نعدّها كلمة غضب . أما لو  
صدرت من الجندي فهي لغو وتأثير .

ليسيو : (إلى إيزابيل) هل تدريت على هذا الأسلوب ؟  
المزيد منه .

انجيلو : لماذا تقولين هذا لي على هذا الشكل ؟ .

إيزابيل : لأن صاحب السلطان ، رغم أنه كغيره ، يذنب  
إلا أن في سلطانه دواء يغطي به إثمه ، توجه

إلى فؤادك واقرع عليه واسأله ليفشي لك ما  
يعرف من ذنب مشابه بجرم شقيقي، فإذا ما  
اعترف بتزعة طبيعية للخطيئة كنزعة شقيقي فلا  
تجعله يهمس بخاطر على لسانك يودي بحياة  
شقيقي.

انجيلو : (جانباً) إن في حديثها لمغزى يثير عواطفى -  
وداعاً. (منصرفاً).

إيزابيل : اسمع كيف سارثوك، ارجع أيها السيد  
الرقيق.

انجيلو : (يستدين) ماذا؟ ترشيني.

إيزابيل : نعم، بهدايا عظيمة حتى ان السماء لتتقاسمها  
معك.

ليسيو : لقد أوقفت كل شيء آخر.

الامر : لا بمثاقيل الذهب التافهة أو الأحجار النفيسة،  
التي تنوف قيمتها أو تنقص طبقاً للأهواء، بل  
بضراعات صادقة تصعد إلى السماء وتدخلها  
قبل إطلالة الصباح، ضراعات من نفوس  
طاهرة، من عذارى دأبن على الصوم، كرّسن  
أرواحهن لله.

ليسيو : (إلى إيزابيل) حسن. كل شيء يسير على ما  
يرام، لنذهب.

ايذاييل : لتحفظ السماء شرفكم .  
انجيلو : (جانباً) آمين فاني في طريقي إلى الغواية حيث  
تتعر الابتهاالات .

ايذاييل : في أية ساعة يمكن أن أمثل أمام سيادتكم غداً؟  
انجيلو : في أي وقت قبل الظهر .

ايذاييل : حفظكم الله . (يخرج الجميع ما عدا انجيلو) .  
انجيلو : . منك . . ومما أنت عليه من فضيلة . ليت

شعري ، ما يكون هذا؟ ، ما هذا؟ أمنها الإثم أم  
مني؟ من أعظم خطيئة! مصدر الغواية أم الواقع  
فيها؟ ليت أنها لم تكن هي التي أغوت بل أنا  
وقد تمددت تحت أشعة الشمس بجوار بنفسجة  
أقوم بعمل كالجيفة لا كالزهرة فأفسد والجو  
مناسب للإزهار، هل صحيح أن العفة لها سحر  
في نفوسنا أفعل من الخفة في المرأة؟ فنحن  
وقد ضيعنا أرضاً كثيرة نرغب في تدمير  
المحراب المقدس لنقيم على أرضه معقلاً  
لشهواتنا؟ يا للعار والذل ما أنت فاعل يا  
أنجيلو؟ أتغريك بها الصفات التي جعلت منها  
امراة فاضلة أوه، فليعيش شقيقها: فاللصوص  
لهم السلطة بما يسرقون حين ينقلب القضاء  
أنفسهم لصوصاً، ترى، أهو الحب الذي



يناديني للسمع مرة أخرى؟ وأشبع من عينيها؟  
ما هذا الذي أحلم به؟ يا لك من عدو ماكر  
خبث، لكي توقع قديساً في فخاخك تجعل له  
من القديسين طعاماً لشراكك، يا لها من مظلمة  
تلك الغواية التي تدفعنا إلى الرذيلة حباً في  
الفضيلة، لم تستطع مومس بما لها من قوة،  
مزدوجة، ألاعيبها وطبيعتها أن تثير حواسي  
مرة، ولكن هذه البتول الفاضلة توقعني في  
أسرها تماماً، لطالما كنت أبتسم حين يقع  
الرجال في الحب وأعجب كيف...

## المشهد الثالث

(سجن)

(يدخل الدوق متكرراً في ثياب راهب، ثم الأمر)

- الدوق : سلام أيها الأمر - هكذا، يظهر لي .
- الأمر : أنا الأمر، ما مطلبك أيها الراهب الطيب؟
- الدوق : دفعني حبي لخير الناس وما توجبه عليّ طبيعة مركزي الديني فقدمت لأتفقد النفوس الحزينة هنا في السجن، فائذن لي - بما للرهبان من حق - أن أخلو بهم وأطلع على طبيعة جرائمهم حتى أنصحهم بما يجب .
- الأمر : إني مستعد لأن أفعل أكثر من ذلك إذا لزم الأمر. (تدخل جوليت) انظروا هذه القادمة سيدة رقيقة من أقاربي قد أخطأت في صباها فلطخت سمعتها، وأدين صاحبها. إنه شاب كان أحرى به أن يحيا ويخطيء مرة أخرى من أن يموت بسبب هذه .
- الدوق : متى ينفذ الحكم؟
- الأمر : غداً، كما أعتقد (إلى جوليت) لقد هيأت لك المكان، انتظري برهة وسأرافقك إليه .

الدوق : أنادمة أيتها الجميلة على إثمك الذي تحملين ثمرته؟

جوليت : نعم، وصابرة رغماً عني .

الدوق : سأعلمك كيف تحاسبين ضميرك وتمتحنين توبتك، هل هي توبة أكيدة، أم جوفاء مقنعة .

جوليت : سأتعلم ذلك بكل سرور .

الدوق : هل تحبين الرجل الذي افتأت عليك .

جوليت : أجل، بقدر ما أحب المرأة التي افتأت عليه .

الدوق : إنكما اشتركتما بالخطيئة؟

جوليت : نعم .

الدوق : فذنبك أكبر من ذنبه .

جوليت : أعترف بذلك وأندم عليه أيها الأب .

الدوق : هبذا حسن يا ابنتي، ولكن يخشى أن تكون

توبتك نتيجة العار الذي لحق بك وهذا ندم

ينبع من الأنانية وليس ابتغاء وجه الله، ويدل

على أن عبادتنا لله ليس حباً فيه ولكن خوفاً منه .

جوليت : إني تائبة عن ذنبي لكونه إثمأ وأتقبل العار راضية .

الدوق : هكذا ينبغي أن يكون التفكير الصحيح،

وسيلقى صاحبك، حسبما أخبرت، مصيره

بالغد وسأقوم بترشيده. لترافقك نعمة الله  
وبركته. (يخرج).

جوليت : غداً يجب أن يموت! .. أيها الحب الجارح  
تطيل لي الحياة، ما الراحة فيها إلا رعب  
مميته!!

الأمر : إن هذا ليستند العطف. (يخرجون).

## المشهد الرابع

(ممر يؤدي إلى قاعة المحكمة)

(يدخل انجيلو)

انجيلو

: عندما أصلي وأفكر؛ أقوم بذلك لأهداف متضادة، الكلمات الجوفاء تطل السماء بينما عقلي، الذي لا ينصت إلى لساني، يلقي مراسيه عند إيزابيل، فالسماء في فمي كأنها مضغمة اجترار ليس إلا، ولكن ألقى في قلبي الإثم قوياً متورماً. إن الحالة التي اعتدتها - كأي شيء حسن يطول الوقت عليه قد أصبحت مملة، نعم، إن وقاري الذي اعتز به - لعل أحداً لا يستمع إليّ - لو تمكنت لأبدلته بريش الخيلاء يذروه الهواء هباء وزهواً، إيه أيها المركز، أيتها المظاهر، لكم انتزعت برونقك ولباسك الخوف من البلهاء وأسرت العقلاء بيريقك المزيف. أيها الدم، إنك دم ألا فلتسطروا لقب «الملاك الصالح» فوق قرن إبليس فليس القرن شارة لإبليس (طريقة على الباب) من هذا... من بالباب؟

(يدخل تابع)



التابع : فتاة تسمى ايزابيل ، راهبة تريد مواجعتك .  
انجيلو : أرشدها . (يخرج التابع) أيتها السماء لم يتدفق  
الدم في قلبي على هذا النحو فيعجزه عن  
وظيفته ويسلب أعضائي قدرتها؟ كذا تعمل  
الحشود الحمقاء بمن يقع مغى عليه فإنهم  
يتدافعون لإسعافه، فيمنعون الهواء الذي ينعشه  
ليفيق، بل إن العامة حين تحيي ملكها تدع  
أعمالها، وتحيط به في جيشان دميم حيث يظهر  
حبهم الفج بمظهر الاعتداء.

(تدخل ايزابيل)

كيف حالك الآن ايتها البتول الجميلة .

ايزابيل : أتيت لأعرف ما يروق لك .  
انجيلو : (جانباً) يعجبني أكثر لو أنك تدركينه بدل  
السؤال عنه - لا بد من موت أخيك .

ايزابيل : ومع ذلك فلتحفظك السماء .  
انجيلو : على أنه يمكن أن يحيا لفترة ربما هي مثل  
الفترة التي أحيها أنا أو أنت، ومع ذلك لا بد  
من الموت .

ايزابيل : تبعاً لحكمك؟  
انجيلو : نعم .

ايزابيل : متى، وحق الرب أخبرني، حتى يمكنه فيما

تبقى له من عمر طال أو قصر، أن يدرب نفسه حتى لا يصيبها اليأس.

انجيلو : ما هذا؟ ألا خست تلك المعاصي الذميمة، لو يجوز الغفران لمن يختلس من الطبيعة امرأ خلق فعلاً لجاز لنا الغفران لمن يمسخون صورة الله - بانغماسهم في ملذاتهم الدنيئة - ولو قدر لنا أن نتزع بالباطل، حياة أصيلة لقدّر لنا أن ندفع معدناً إلى آلة محرمة لنصنع حياة مزيفة.

ايزابيل : هذه مشيئة السماء، لا الأرض.

انجيلو : أهذا ما تقولين؟ إذن سأفحمك بسؤال عجول: هل تفضلين، أن ينتزع القانون بالعدل حياة شقيقك الآن، أو أنك تفتديه بتدنيس جسدك بمثل الرذيلة اللذيذة التي دنس بها فتاته.

ايزابيل : أؤكد لك يا سيدي أنني أفضل التضحية بجسدي لا بروحي.

انجيلو : إنني لا أتكلم عن روحك، فالإثم بالإكراه يذوّن لمجرد الإحصاء وليس لمجرد المحاسبة.

ايزابيل : كيف تقول ذلك؟

انجيلو : كلا، لن أستمّر في هذا القول، لأنني أقدر على تأكيد ما أقول، ردي على الآتي: لقد نطقت وأنا أردد القانون المسجّل - بحكم الإعدام على

شقيقك : فهل هناك من إثم يُفعل على سبيل  
البر لإنقاذ حياة ذاك الشقيق ؟

ايزابيل : لو أعجبك فعل ذلك فسأبذل روحي لإنقاذه فما  
ذلك بإثم بل عاطفة وحنان .

انجيلو : ولو أعجبك - بارتكابك الإثم أن تُعدي روحك  
للموت لاستوى الإثم والبر على كفتين  
متعادلتين قدرًا .

ايزابيل : إذا كان طلب إنقاذ حياته بإثم فإني أبتهل إلى  
السماء للسماح لي أن أحمل وزره، وإن أجبت  
طلبي ودعينا ذلك إثمًا، فسأجعل ابتهالي في  
الصباح بإضافة هذا الإثم إلى قائمة آثامي .  
وأنت بريء منه .

انجيلو : لك أن تقولي هذا، ولكن اسمعيني، إنك  
ترمين إلى غير ما أرمي إليه، فأنت إما غبية أو  
تتظاهرين - في دهاء - بذلك، وهذا لا يحسن  
بك .

ايزابيل : فلتحسبني غبية ولا أصلح لشيء ولتعرف -  
متعطفًا - أنني لست أحسن من ذلك .

انجيلو : وهكذا تريد النباهة أن تظهر في أوج إشراقها  
وهي تغض من نفسها، كتلك الأقنعة السوداء  
التي تخفي جمالاً يضاعف الجمال البادي عشر

أضعاف ولكن انتبهي لما سأقوله، وسأكون أكثر  
وضوحاً. لا بد أن يموت شقيقك.

إيزابيل :

وبعد،

انجيلو :

وذنبة - كما هو باد - نص القانون على عقابه  
بالإعدام.

إيزابيل :

صحيح.

انجيلو :

هي أنه لم تكن هناك وسيلة أخرى لإنقاذه،  
وإنني لا أقرأية من تلك الوسائل، ولكن  
أفترض جدلاً - وأنت أخته - نفسك وجدت  
مطمحاً يصبو إليه ذو مكانة لدى القاضي أو صاحب  
مركز عظيم يسمح له إنقاذ شقيقك من قيود  
قانون ملزم للجميع، وأنه ما من وسيلة معروفة  
تنقذه إلا إذا عرضت خبايا جسدك لهذا  
الطامع، وإلا فليس لك إلا أن تدعيه لمصيره  
التعس فماذا أنت فاعلة؟

إيزابيل :

لا فرق إن كنت أنا أو شقيقي، فلو حكم عليّ  
بالموت فأهلاً بالسياط تجرّحني فأحسبها جواهر  
أتزين بها، وإنني أقدم نفسي للردى وأحسبه  
فراشاً وثيراً طالما اشتقت إليه، قبل أن أقدم  
جسدي لهذا العار.

انجيلو :

إذن لا مناص أن يموت شقيقك.

ايزابيل : وهذا أهون الشرين فالأفضل أن يموت شقيق  
في لحظة خاطفة من أن تفديه شقيقته فتموت  
أبدًا.

انجيلو : ألا تكوني بقسوتك هذه كالحكم الذي تقفين  
ضده؟

ايزابيل : إن الفدية المعيبة، والصفح بالإرادة من أصليين  
مختلفين، فالرحمة المشروعة لا تتطلب الفداء  
الشائن.

انجيلو : منذ قليل كنت تصورين القانون كطاغية  
ورجحت أن تكون خطيئة أخيك لهواً وليس  
عاراً.

ايزابيل : آه، عفواً يا سيدي، ما يحدث أننا كثيراً، كي  
نحقق ما نرغب نتكلم بما لا نعني فإننا نطلب  
العذر لشيء نمقته وذلك لصالح عزيز لنا.

انجيلو : كلنا بشر ضعفاء.

ايزابيل : فلتدع شقيقي للموت. فلو لم يكن من يرتكب  
الجريمة سواء فامض في تنفيذ حكمك.

انجيلو : بلى، والنساء ضعيفات أيضاً.

ايزابيل : أجل، كالمرايا، التي ينظرون إليها إلى أنفسهن  
هشة كالأطياف التي تعكسها النساء؟ - النجدة  
أيتها السماء فالرجال يحطون من خليقتهم

بإستغلالهن، بلى، فلتكرر لمرات عشر اننا  
ضعيفات فنحن حبيسات كقسمات وجوهنا،  
وينطلي علينا ما يصوره التمويه.

انجيلو : أفهم ذلك جيداً بما عرفته عن بنات جنسك  
وبما أعتقده فلسنا من القوة بحيث لا تهز  
الذنوب ذاتيتنا، فإني أتشجع بكلماتك أنت،  
فلتكوني امرأة، كما أنتِ إذ لو لم تكوني كذلك  
فلست بشيء، وإن كنتِ، كما يظهر واضحاً من  
محيّاك، فاثبتى هذا الآن وتحليّ بصفات المرأة  
الحقيقية.

ايزابيل : ليس لدي سوى لسان واحد يا سيدي اللطيف،  
فاسمع لي أرجوك طالبة أن تحدثني بلهجتك  
الأولى.

انجيلو : أفهمي بصراحة أنني أحبك.  
ايزابيل : وكذا أحب شقيقي جوليت وأنت تقول انه  
سيموت جزاء حبه.

انجيلو : لن يموت يا ايزابيل، لو أنك منحنتي الحب.  
ايزابيل : أفهم أنك تسمح لنفسك بالتحريض من أغلال  
الفضيلة فتظهر بهيئة آثم يغاير ما أنت عليه  
لتختبر سواك من الناس،

انجيلو : أقسم بشرفي أنني أعني ما أقول.



ايذايل : يا لك، إنه شرف هزيل لا يشجع على

الاطمئنان له وقصد ممعن في الرذيلة، يا  
للرياء، يا للرياء سأفضحك، يا انجيلو، انتظر  
ذلك، سطر أمراً بالصفح عن شقيقي وإلا فإنني  
سأعلن للناس بحنجرة مشرّبة أي رجل أنت.

انجيلو : من ذا الذي يصدقك يا ايذايل؟ إن اسمي

الذي لم يلطخ والحياة الجافة التي أحياها  
والشواهد التي هي ضدك، ومركزي في الدولة  
ستطغى جميعها على ادعائك طغياناً تختنق  
معه كلماتك في حلقك وتوصمين بجريمة  
التشهير. لقد بدأت. والحين فلا تطلقن  
لشهواتي الجامحة العنان. اخضعي لشهواتي  
الجامحة ولا تضيعي الوقت في الحياء والخجل  
اللذين يبعثان الرغبة أكثر مما يكتمانها. افتدي  
شقيقك بإخضاع جسدك لرغبتني وإلا فإنه ليس  
سيدوق الموت فقط وإنما ستحيل قسوتك موته  
عذاباً لا يريم. وافيني بردك في الغد وإلا فإن  
الإحساس الذي يمتلك زمامي الآن سيدفعني  
إلى البطش به، وأما أنت فمهما تكلمت فإن  
باطلي سيزهق حلقك.

ايذايل : لمن أتقدم بالشكوى؟ لو أنني أعلنت هذا من ذا

الذي يصدقني؟ إيه أيتها الأفواه القاتلة إنك  
تحملين داخلك لساناً هو في الوقت نفسه لسان  
إدانة ولسان صفح ينحني أمامها القانون وتفصل  
الحق والباطل وفقاً لشهواتها وتبعاً لهواها.  
سأقصد إلى شقيقي. ومسح أن زلته كانت  
استجابة لنوازع الجسد غير أنه له من سمو الشرف  
ما يجعله أن يقدم عشرين رأساً لو كان له  
هذا العدد إلى عشرين نطع. إنه كان يقدم هذه  
الرؤوس جميعها قبل أن تبذل شقيقته جسدها  
لمثل هذا الرجس البشع والآن فلتحيا ايزابيل  
طاهرة وليمت شقيقي فعفتي فوق شقيقي  
ولكنني سأعرفه بما طلب انجيلو واجعل فكره  
مستعداً للموت لتخلد روحه إلى الهدوء.

(يخرجان)

## الفصل الثالث

### المشهد الأول «السجن»

(يدخل الدوق متنكراً وأمر السجن) مع (كلوديو)

الدوق : وهكذا تأمل في الصفح من انجيلو؟  
كلوديو : ليس من دواء، أمام البؤساء، غير أن يتعلقوا  
بأهداب الأمل وإنني متعلق بالحياة كما أني على  
استعداد للموت.

الدوق : فلتحزم أمرك على الموت، وبهذا يصبح كل  
من الموت والحياة أعذب طعماً، وليكن هذا  
تفكيرك في الحياة. وإذا كان لا بد من فقدانك  
فإنني لمضيق شيئاً لا يحتفظ به سوى البلهاء.  
فما أنت إلا كريشة تتقاذفها الرياح التي تصطرع  
في أعالي الجو. تعذبين كل ساعة الجسد  
الذي يحويك، ما أنت إلا دمية في يد الموت  
تعملين جاهدة للهروب منه، وإذا أنت تتقدمين  
نحوه، فليست من النبل في شيء، فكل ما أنت  
عليه رفاهية مؤسس على الضعة، وليس بك من  
شهامة قط فأنت تخافين أية وخزة ناعمة من  
حشرة صغيرة، أقصى منا تعطين من راحة هو

النوم، تسعين طلباً له ومع ذلك تخافين الموت  
تماماً وهو ليس أكثر من النوم، إن مخبرك غير  
مظهرك فجسدك آلاف مؤلفة من ذرات خلقت  
من التراب، وأنت لا تدريين معنى السعادة،  
تظلين تكدحين لتفوزي بما ليس في قبضة  
يدك، وتتناسين ما عندك، لست بثابتة،  
فمزاجك حول قلب كدورة القمر، ومهما  
أصبت من غنى فأنت فقيرة فكأنك دابة تقوس،  
ظهرها بالأحمال تحملين ثروتك الثقيلة إلى مسافة  
بعيدة ثم يفرغ الموت جرابك، ليس لك من صديق  
فأولادك الذين هم نطفة خرجت من أصلابك  
يلعنون النقرس والزكام والقوباء لأنها لا تسرع  
بنهايتك، ليس لك صبا ولا كهولة كالغفاء  
القيلولة فيها يحلم الإنسان بهما، فصباك الذي  
يتشدقون به يصيبه التلف ويطلب الإحسان من  
العجائز المقعدين، وحين تهرمين وتصيبين غنى  
تضعف فيك الحمية والعاطفة والقوة والجمال  
التي تصنع من غناك بهجة، فأى شيء هنا  
يمكن أن نسميه حياة، ؟ ورغم ذلك فهذه الحياة  
تخبيء في جعبتها منايا لا عدد لها، ورغم ذلك

نخاف الموت، وهو الذي يقضي على كل هذه  
المتناقضات.

كلوديو : شكراً لك وإني لأطلب الموت وأنا أفتش عن  
الحياة على حين أني أجد الحياة حين أفتش  
عن الموت.

ايزابيل : (من الداخل) سلاماً ونعمة، ورفقة طيبة.

الأمر : من هناك؟ تفضل، طارق خليك بالترحيب.

الدوق : يا سيدي العزيز، سأزورك مرة ثانية قريباً.

كلوديو : شكراً لك يا سيدي القديس.

(تدخل ايزابيل)

ايزابيل : لي كلمة أو كلمتان مع كلوديو.

الأمر : إننا نرحب بك أعظم ترحيب، انظر يا سيدي  
هذه شقيقتك.

الدوق : لي معك كلمة أيها الأمر.

الأمر : قدر ما ترغبين من الكلمات.

الدوق : أرشدني إلى حيث أسمعهما دون أن أشاهد.

(يخرج الدوق وأمر السجن)

كلوديو : والآن يا اختاه، هل من تعزية.

ايزابيل : نعم، تعزية كسائر أنواع العزاء، غاية في

الجمال، غاية في الجمال حقاً! للورد أنجيلو  
مصالح في السماء وقد قرر أن يرسلك سفيراً

عاجلاً حيث تصبح ممثلاً له مقيماً فلتستعد  
للقيام بعملك على جناح السرعة ولتبدأ في  
رحلتك غداً.

كلوديو

: أما من مخرج؟

إيزابيل

: كلا، إلا إذا قبلنا، من أجل أن ننقذ رأساً أن  
نشطر قلباً إلى شطرين.

كلويو

: ولكن أما من مخرج بتاتاً؟

إيزابيل

: أجل يا أخي، يمكن أن تحيا فإن لدى القاضي  
رحمة الأبالة ولكنك تقيّد بأغلال حتى  
الموت.

كلوديو

: سجن مدى الحياة؟

إيزابيل

: نعم سجن دائم، احتجاز، فمع أن الدنيا تنبسط  
أمامك سهولاً غير أنك تكبل إلى هم مقيم.

كلوديو

: ولكن على أي شكل؟

إيزابيل

: كأنما - لو أنك تقبّلت ذلك - تسليخ شرفك من  
جذعك وتترك نفسك عارياً منه.

كلوديو

: ألا تعلميني بالمقصود.

إيزابيل

: إني لأخافك يا كلوديو، وإني لأرتجف خوف أن  
تتعلق بحياة محمومة، وترغب ببضع ساعات  
ست أو سبع على شرف دائم. أتجرؤ على  
الموت. إن الشعور بالموت أظع ما يكون في



انتظاره. والخنفساء المسكينة التي نطأها  
بالأقدام تشعر بألم جسدي يوازي في قوته ألم  
العملاق حين يموت.

كلوديو : لِمَ تهزئين بي هكذا؟ أعتقدين أن الكلام الرقيق  
الموشى هو الذي يهدىء النفس فإذا كان لا مناص  
من أن أموت فأني سأتهياً إلى ظلمة القبر كما  
أتهياً إلى عروس أضمرها بين ذراعي.

إيزابيل : كلام جدير بأخي حقاً، لكأنني به صوتاً ينطلق  
من قبر والدي. نعم، لا بد أن تموت: وإنك  
لأشرف من أن تعتر بحياة عن طريق سافل  
دنيء، إن نائب الدوق، ذاك القديس في  
مظهره وسيمائه وحديثه المتزن يقتلع نزوات  
الشباب في براعمها ويخمد الحماقات في  
جحرها كما يفعل الصقر بفراخ الطير، ولو قدر  
للدنس الذي يكمن داخله أن ينطلق لبدا كمبأة  
عميقة عمق الجحيم.

كلوديو : انجيلو، ذاك الرجل المستقيم!

إيزابيل : إنها علامة جهنم الخبيثة تنسدل على جسد  
استحق اللعنة لتغطيه بحواش مطرزة بالمواعظ،  
ما رأيك يا كلوديو؟ لو كنت أسلمت له عفتي  
لربما يطلق سراحك.

- كلوديو : يا للسماء! مستحيل!
- ايزابيل : نعم، سيهبك الحياة مقابل لهذه المعصية  
الدنيئة للتمادى في غوايتك، هذه الليلة سيكون  
ردي على ما أمقت الكلام عنه وإلا فإنك غداً  
تموت.
- كلوديو : لا تفعل ذلك.
- ايزابيل : آه لو أن حياتي تطلب فداء لقدمتها لخلاصك  
رخيصة كالدبوس.
- كلوديو : شكراً يا ايزابيل الحبيبة.
- ايزابيل : فلتحضر نفسك يا كلوديو لمواجهة الموت غداً.
- كلوديو : نعم - تدفعه أحاسيسه لأن يجدع أنف القانون  
بدل تطبيقه؟ ليس في الأمر - قطعاً - خطيئة أو  
هي الخطايا السبع القاتلة.
- ايزابيل : عما تتحدث؟
- كلوديو : لو أن هذه الخطيئة مقيتة وهو الذكي الحصيف  
أكان في سبيل نزوة عابرة يعرض نفسه لعذاب  
أبدي؟
- ايزابيل : ماذا يقول أخي؟
- كلوديو : الموت شيء رهيب.
- ايزابيل : وخياة العار ذميمة.
- كلوديو : أجل، ولكن أن يموت الإنسان دون أن يدري

مصيره، أن ينام ويفنى، جسداً متجمداً بارداً.  
هذه المشاعر التي تنساب حيوية ونشاطاً،  
تصبح تراباً ممزوجاً، والروح الناعمة يجرفها  
عباب يتلظى، أو تستقر في صقع مخيف أو تقع  
في مهب ريح خفية تتقاذفها بعنف لا يرحم  
وتتطارحها في دروب لا قرار لها، أو تصبح  
أسوأ مصيراً من الكائنات التي تتراءى لخاطر  
مضطرب يتخيلها تعوي: فظاعة الحياة ومللها  
والشيخوخة والحرمان والسبي كل هذا جنة أمام  
أهوال الموت.

ايزابيل :

والوعتاه، والوعتاه!

كلوديو :

أختي الجميلة، امنحيني الحياة، إن إثمك  
الذي ستقترفينه لإنقاذ حياتي، ستجد له  
الطبيعة مخرجاً بحيث ينقلب فضلاً.

ايزابيل :

ويحك أيها الوحش. وينحك أيها الجبان  
الغادرا ويحك أيها الشقي الفاسق لرجولتك؟  
أتود أن تجعل من إثمك ثمناً أليس هذا ضرب  
من الفحشاء بين الأقرباء وتستعيد حياتك من  
أذيال فضيحتي، أنا أختك، أية ظنون تعبث  
برأسي؟ معاذ الله أن تكون والدتي قد عبثت  
بشرف والدي ماذا أقول، فلا يمكن أن يكون

دم والدي قد لَوْن هذه المعصية الملتوية  
الضارية سَاهجرك. فلتمت، لتهلك، لو كان  
جثياني ينقذك من مصيرك المحتَم، لجثوت  
لِلصلاة ألف مرة ومرة، أرجو الله أن تلقى  
حتفك دون أن أنبس بكلمة واحدة لإنقاذ  
رأسك.

كلوديو : اسمعيني يا ايزابيل .  
ايزابيل : يا للعار، يا للعار، يا للعار، ما كانت خطيئتكَ  
عفوية ولكنها متأصلة فيكَ، والرأفة بك تحثك  
على الفسق فالأجدر لك أن تموت بسرعة .  
(مبتعدة).

كلوديو : استمعي إليّ يا ايزابيل .  
الدوق : (يتقدم) كلمة ايتها الراهبة الشابة، كلمة  
واحدة.

ايزابيل : ماذا تريد؟  
الدوق : أوتسمحين لي بالتكلم معك لبرهة وجيزة؟ وما  
أسعى إليه سيعود بالخير عليك .  
ايزابيل : لا، لا وقت لدي، فإن عندي أموراً مهمة،  
ولكني سأنتظرك لبرهة.

(تراجع إلى الخلف وتنتظر)

الدوق : لقد استرقت السمع إلى ما دار بينك يا ولدي

وبين أختك من كلام، ما كان أنجيلوينوي  
العبث بها، ولكنه أراد اختبار معدن فضيلتها  
ليس إلا، وذلك لامتحان قدرته على إدراك  
طبائع البشر. وهي، بما تتصف به من الأصالة  
والشرف قد صدته عنها، وهذا مما أثلج صدره  
للغاية، أنا قسيس الاعتراف لانجيلو، وأعرف  
أن ذلك حدث بالفعل، لذا عليك أن تستعد  
للموت ولا تدع الآمال الواهية تفتّ فيما وطّدت  
النفس عليه، غداً غداً لا بد أن تلقى الموت  
فلتركع على ركبتيك خاشعاً لله ولتكن على أهبة  
الاستعداد.

كلوديو : لو تسمح لي أن أطلب الغفران من أختي، إني  
لأعاف الحياة حتى أصبحت أتلمس وسيلة  
للخلاص منها.

الدوق : انتظري قريباً من هذا المكان. إلى اللقاء  
(يخرج كلوديو) أيها الأمرلي كلمة معك.

الأمر : (يتقدم) ماذا تريد أيها الأب؟  
الدوق : انصرف ودعني هنيهة مع هذه الفتاة، وانسجماً  
مع لباسي فلا أنوي بها شراً وهي برفقتي.

الأمر : حالاً (يخرج مع كلوديو. تتقدم ايزابيل إلى  
الأمم)

الدوق

: إن تلك اليد التي نفحتك الجمال قد وهبتك  
الخير أيضاً، فإن افتقد الخير الجمال يجعل من  
الجمال قليل الخير، وإن فضيلة خلقك سوف  
تحفظ شكلها المادي جميلاً أبداً الدهر، وقد  
انتبهت إلى محاولة أنجيلو التهجم عليك، وإن  
أمثلة الضعف كثيرة لرجال انزلقوا في مثل ما  
انزلق فيه هو لذهلت لانجيلو: ماذا ستفعلين  
لترضي نائب الدوق هذا وتخلصي شقيقك؟ .

ايزابيل

: سأذهب الآن لأبلغه قراري النهائي، وأفضل  
الموت لشقيقي وفقاً لما سنه القانون على أن  
يكون لي ابن غير شرعي. ولكن يا للأسف إلى  
أي مدى قد انخدع الدوق في انجيلو، لوعاد  
وتمكنت من محادثته فسوف أتكلم ملء فمي  
وأفصح حكمه.

الدوق

: لا غبار على هذا، ومع ذلك سيظهر كل هذا -  
تكديماً لاتهامك - بأنه كان يختبرك  
فقط وعليه، فاحرصني على أن يبقى ما  
أشير عليك به سراً، فقد تفتق حبي لعمل الخير  
لحل المشكلة، إني واثق كثيراً بأنك على  
استعداد أن تسدي - وأنت متمسكة بعفتك -  
صنيعاً لسيدة بائسة هي أهل لكل خير، وقد



افتُت عليها وبهذا تخلصين شقيقك مما هو فيه  
دون أن تسيئي لشخصك اللطيف، ولسوف  
يرتاح الدوق الغائب كل الراحة لو ترامى إلى  
سمعه، في يوم ما، هذا الأمر.

ايزابيل : أرجو أن تزيدني إيضاحاً، فإنني راغبة في فعل  
أي شيء لا يمسّ عفتي بسوء.

الدوق : ميزة الفضيلة الجرأة والعفة لا تعرف الخوف،  
ألم تسمعي بمريانة، شقيقة الجندي العظيم  
فردريك الذي مات غرقاً؟

ايزابيل : سمعت عن هذه السيدة، وهي ذات سمعة  
طيبة.

الدوق : كانت ستزوج انجيلو هذا، بعد أن عقد  
قرانهما، وُحِّد موعد الزواج، وبين كتابة العقد  
وموعد القران تحطمت بأخيها سفينة في عرض  
البحر، وكان معه في السفينة نفسها مهر أخته،  
وبمقدورك أن تتصوري وقع هذه الكارثة على  
هذه السيدة اللطيفة التعسة فقدت أخاً نبلاً  
ملء الأسماع، حنوناً طوال عمره في محبته  
لها، وبفقدانه فقدت أساس ثروتها، مهر  
زواجها، وكذلك خطيبها لورد انجيلو. الإنسان  
الجميل المنظر والمظهر.

ايزابيل : هل يمكن أن يحدث مثل هذا؟ هل هجرها أنجيلو؟

الدوق : هجرها وعبراتها متدفقة، ولم يبال، ولو بكلمة منه، أن يكفكف عبرة منها، أنكر وعوده كلها وادعى اكتشاف ما يلوث شرفها. وغاية القول أنه تركها للألم الذي ما زالت تعانيه من أجله، أما هو فكتمثال من الرخام تنهمر الدموع عليه فتغسله دون أن يتحرك عضوفيه.

ايزابيل : ما كان أجمل الموت لو أنه أراح هذه الفتاة من الدنيا! وأية حياة تلك التي سمحت لمثل هذا الرجل أن يعيشها، ولكن ما فائدة الفتاة من كل ذلك؟

الدوق : إنه جرح من السهل أن تعالجه أنت والتثامه لا يخلص شقيقك فقط بل يحملك أيضاً من الفضيحة.

ايزابيل : أرني كيف يا أبت.

الدوق : تلك الفتاة التي أشرنا إليها، لا زالت عاطفتها الأولى وهاجة، فجفاؤه الغير مبرر، والذي كان يؤمل أن يطفئ حبها له، قد صار وكأنه حاجز يعترض طريق تيار فيجعله أشد قوة وأصعب مراساً، اذهبي إلى أنجيلو وتظاهري بالخضوع

لإرادته، وافقي على مقترحاته، لتنفيذ مآربه ولا  
تطلبي من ذلك ربحاً غير هذا «ألا يطول بقاؤك  
معه، وأن يتم ذلك والظلام مخيم والجو هادئ  
تماماً، وأن يتلاءم المكان مع الغرض» إذا اتفقنا  
على ذلك فإني - وهذا مقصدي - سأشير على  
تلك الفتاة الخفيفة الظل أن تكون بدلاً عنك  
في الموعد والمكان. فإذا كشف الأمر بعد ذلك  
فربما يضطر إلى تعويضها، وبهذا ينجو  
شقيقك، وتصان عفتك وتحظى مريانة  
المسكينة بمغرم بينما يظهر نائب الأمير على  
حقيقته. سأحضر الفتاة كي تستعد لمحاولته  
هذه، فإن وافقت على التنفيذ، فالمزية  
المزدوجة تبرر الخديعة، فما رأيك بهذا؟

ايزابيل : إنني أوافقك لفكرتك هذه ومرتاحة إليها،  
وأرجو أن تسير الأمور على ما يرام.

الدوق : يتوقف نجاح الخطة على قدر تصميمك على  
تنفيذها، فهيّا أسرعى إلى انجيلو، وإذا دعاك  
هذه الليلة إلى فراشه، فعدي به بالعمل على  
إرضائه، سأذهب الآن إلى حيّ القديس لوقا.  
فهناك في بيت ريفي وسط المياه تعيش مريانة

التعسة . وافيني هناك ، واتفقي مع انجيلو على  
أن يتم الأمر بسرعة .

ايزابيل : أشكرك لما جعلت في قلبي من اطمئنان .. وداعاً  
أيها الأب الصالح .

(تخرج)

## المشهد الثاني

(يدخل ايلبوي وبعض الضباط (مع) بومباي)

ايلبوي : إذا لم يكن هناك علاج يحسم الأمر إلا بيع  
وشراء الرجال والنساء كالحیوانات، فستری  
العالم جميعاً ينتج تجمعاً كبيراً من اللقطاء.

الدوق : يا للعجب، أية أمور تحدث في هذا العالم.

بومباي : حال العالم مقلوب، لا يسمح بالملذات

الجسدية، بينما يجيز القانون الإثمار المالي،

يغطيه بالفراء، يدثر بفراء الثعلب جلد الحمل

ليشرح أن الدهاء الذي هو أبهى من البراعة،

ينبىء عنه لباس المرء لا داخله.

ايلبوي : هيا في سبيلك يا سيدي، رعاك الله، أيها الأب  
الأخ.

الدوق : ورعاك أنت أيضاً أيها الأخ الأب، أي إساءة

أصابتك يا سيدي، من يكون هذا الرجل؟

ايلبوي : لقد خالف القانون يا سيدي، ونظن أنه لص يا

سيدي فقد وجدنا بحوزته خطافاً عجيباً لفتح

الأقفال وقد أرسلناه إلى نائب الدوق.

الدوق : قواد فاجر، إن ذنبك الذي تفعله هو وسيلة

عيشك . فلو فكّرت في معنى أن تحشو معدة أو  
تحطم جسداً عن طريق هذا الذنب  
الدنس . اسأل نفسك : أمن هذه الاتصالات  
ذات الطابع الحيواني الكريه أكل وأشرب  
والبس وأعيش . أتعتقد أن حياتك قد ملّت هذا  
العذاب ؟ لتصلح من أمرك .

بومباي : حقاً إنها لحرفة حقيرة يا سيدي ، بمعنى أو  
بآخر ، ومع ذلك فيمكنني أن أثبت .

الدوق : نعم ، إن كان إبليس قد أوحى لك بمبررات  
الذنب فيبدو أنك وافقته أيها الضابط . . خذه  
إلى السجن . يجب أن يتعاون الإصلاح  
والإرشاد قبل أن يحصد ذلك الوحش الوقح  
نتيجة لما يزرع .

ايلبوي : عليه أن يمثل أمام نائب الدوق ، يا سيدي ، لقد  
حذره . إن نائب الرئيس لا يطيق ذا دعارة ، وأية  
تهمة مهما كانت أهون من مثوله بهذه الصفة  
أمام النائب .

الدوق : ليتنا جميعاً - كما يحلو للبعض أن يبدو - قد  
برئنا من أخطائنا ، كما برىء الخطأ مما يبدو  
عليه .

ايلبوي : ستعلق رقبته ، إلى حبل ، يا سيدي .  
(يدخل ليسيو)



بومباي : إني لأحس بالطمأنينة والأمان، فالرجل هنا لطيف وصديق لي .

ليسيو : كيف الحال أيها النبيل بومباي، ما هذا، أفي ركاب قيصر وهو في مسوكب من مواكب الانتصار؟ عجباً مَنْ يأتينا بتمثال من صنع بيغماليون يمثل امرأة، وقد ضبطت متلبسة وهي تدس يدها في جيب؟ ها ها، هل لديك إجابة؟ ما رأيك في هذه اللهجة معني ومبنى؟ ها ها، ألم تصبح الآن من مخلفات عصر سابق؟ ما رأيك؟ أيها الحيزبون؟ هل العالم باق كما كان؟ ما أفضل نهج فيه؟ أن يتباكى الإنسان في كلمات قليلة؟ أي بدع تجتاحه .

الدوق : ما زال كما هو، متقلب الأحوال ينتقل من سيىء إلى أسوأ .

ليسيو : كيف حال لقمتي السائغة حظيتك؟ أعتقد أنها لا تزال قوادة، أليس كذلك؟ .

بومباي : لقد أتت على اللقمت كلها، وهي ذاتها الآن في وعاء القديد .

ليسيو : شيء حسن . هذا الزاقع عينه . هذه طبيعة الأمور العاهرة في شبابها تتحول إلى قوادة عندما تصبح بعمرها تضع المساحيق . هذا ما

لا يمكن مجانبته، هكذا تسير الأيام، أذهب  
إلى السجن أنت يا بومباي؟ .

بومباي : أجل يا سيدي .  
ليسيو : ولم لا، إن هذا ليس بغريب يا بومباي، وداعاً  
أذهب وقل إنني أرسلتك إلى هنا، ماذا ستكون  
حجتك؟ .

بومباي : لأنني قواد، لأنني قواد .  
ليسيو : حسناً، إلى السجن إذن، فلا عجب إذا كان  
السجن هو جزاء القواد، فإن ذلك العقاب حق  
له لأنه قواد، إلى اللقاء يا بومباي الطيب، بلغ  
تحتي إلى السجن ستصبح الآن زوجاً طيباً،  
سترعى بيتك .

بومباي : أرجو، يا سيدي، أن تكون فخامتكم حامياً  
لي .

ليسيو : كلا، في الحقيقة لن أكون، ليست العادة  
كذلك، سادعو الله يا بومباي أن يشد وثاقلك،  
فإذا لم تصبر على تحمله ازداد شدة وداعاً يا  
بومباي الأمين، رعاك الله أيها الراهب .

الدوق : ورعاك أيضاً .  
ليسيو : هل ما زلت بروغت تطلي وجهها يا بومباي؟  
هه !

- ايلبوي : هيا امش في دربك، هيا.
- بومباي : ألن تضممني إذن يا سيدي؟
- ليسيو : في حينه يا بومباي، ليس الآن. ما الأخبار في الخارج أيها الراهب؟
- ايلبوي : هيا، امش في دربك يا سيدي، هيا.
- ليسيو : فلتذهب إلى حظيرة الكلاب يا بومباي، فلتذهب (يخرج بومباي والضباط) ما أخبار الدوق أيها الراهب؟..
- الدوق : لا أعلم، هل عندك أي نبأ منها؟
- ليسيو : يقول بعض الناس إنه في روسيا، والبعض الآخر إنه في روما، ولكن أين هو فيما تعتقد؟
- الدوق : لا أعلم أين، ولكن أمنيأتي الطيبة حيث هو كائن.
- ليسيو : لقد كانت خدعة جنونية منه وعجبية بنوعها أن يتسلل في الخفاء، من أرض الدولة ويحترف التسول الذي لم يخلق له، ويقوم لورد انجيلو هنا، أميراً عنه أحسن قيام، في غيابه، ويذهب في ذلك إلى آخر حد.
- الدوق : حسناً يفعل.
- ليسيو : لا يضيره لو كان ليئلاً أكثر مع الفسق، فهو في هذا الأمر عنيف، أيها الراهب.

الدوق : قد فشت هذه الرذيلة ولا بد من الشدة الحزم لاستئصالها.

ليسيو : نعم كلام حق، فإن هذه الرذيلة متشعبة، وارتباطاتها عديدة ويستحيل استئصالها، إذا لم تُحارب الرغبة في المأكول والمشروب، حتى انه ليقال إن انجيلو هذا لم يولد - كبقية البشر - من آدم وحواء، أتعقد هذا صحيحاً؟.

الدوق : كيف خلق اذن؟

ليسيو : يقول البعض إنه وليد عذراء البحر، والبعض يقول إنه وليد سمكتين من السمك القديد، ولكن من الأكيد أنه حين يول فإنه بوله يتجمد ثلجاً، تلك حقيقة أنا واثق منها، فهو أداة عقيمة، لا شك في ذلك.

الدوق : إن لك دعاية يا سيدي، وتكلم بسرعة.

ليسيو : عجباً، ما أقبح ذلك منه، أمن أجل زلة يحرّم إنساناً من الحياة هل كان الدوق الغائب يفعل ذلك؟ كان يفضل - قبل أن يقدم على إعدام امرئ، لإنجابه مائة ابن حرام - أن يدفع أجراً لمن يقوم على تربية ألف منهم، لقد كان يتمتع بروح رياضية، وكان واثقاً من عمله، فغرس فيه ذلك روح الشفقة والرحمة.

- الدوق : لعمرى ما سمعت أن الدوق الغائب زير نساء،  
لم تكن أهواؤه لتميل به إلى هذا الاتجاه.
- ليسيو : إنك لمخدوع يا سيدي.
- الدوق : لا يمكن أن يحصل هذا.
- ليسيو : مَنْ، غير ممكن من الدوق؟ إن له حكاية مع  
كل متسولة بلغت خمسين عاماً، ولقد اعتاد أن  
يهبها درهماً في صندوقها الذي تتسول به، لقد  
كان غريب الأطوار، وكان يُشاهد سكراناً أيضاً،  
أؤكد ذلك.
- الدوق : أنت تسيء إليه بالتأكيد.
- ليسيو : لقد كنت من خيرة رجاله، كان رجلاً حياً،  
واعتقد أني أعرف سبب إعفائه.
- الدوق : ما السبب؟ قل لي.
- ليسيو : لا، عفواً. إنه سر مكتوم ولكني أستطيع القول  
إن الأغلبية الساحقة من الناس كانت تعتقد أنه  
ذكي.
- الدوق : ذكي، ولم لا، لا ريب أنه كان كذلك.
- ليسيو : لقد كان جاهلاً، سطحياً لا يزن الأمور.
- الدوق : هذا الكلام الصادر منك إما أن يكون عن حسد  
أو حماقة أو خطأ، فمنهج حياته وعمله، لا بد  
أن يشهدا له عند الضرورة بالسمعة الحسنة،

فإذا ما عرضنا جلائل عمله ، لبدا للحاسد عالماً  
وسياسياً وجندياً ، لذلك فإن كلامك ليس عن  
خبرة ، أوروبما غمر حقدك معلوماتك . .

ليسيو : إني لأعرفه يا سيدي وأحبه .

الدوق : يكون الحب بمعرفة أكثر ثقة ، والمعرفة تنطق  
بمودة أكثر عمقاً .

ليسيو : دعنا من هذا يا سيدي ، إني بما أعرف لوائح  
تمام الثقة .

الدوق : لا أستطيع تصديق هذا ، فأنت تتلفظ بما لا

تدري ، ولكن إذا عاد الدوق - كما نتمنى - فإني  
سأسألك المثل أمامه لتدافع عن نفسك ، فإن  
كنت صادقاً فيما قلته ، فستؤتى من الشجاعة ما  
يكفل لك أن تكرر ما ذكرته ، لقد عاهدت  
نفسي أن أستدعيك له ، فهل لي أن أعرف  
اسمك؟ .

ليسيو : اسمي ليسيو يا سيدي ، اسم يعرفه الدوق معرفة  
أكيدة .

الدوق : ستزداد معرفته يا سيدي ، إذا طال عمري حتى  
أحكي له عنك .

ليسيو : إني لا أخافك .

الدوق : آه ، أنت تأمل ألا يعود الأمير ، أوروبما تحسبني



خصماً هيناً، ولكني في الواقع أستطيع أن  
أنا لك بالأذى هل تنكر ما قلت مرة أخرى؟ .

ليسيو : حري أن أعدم قبل أن أفعل ذلك، إنك لا  
تعرفني أيها الراهب، ولكن دعنا من هذا،  
هل باستطاعتك أن تثبتنا إذا كان كلوديو سيموت  
غداً أم لا؟ . .

الدوق : ولم يجب أن يموت يا سيدي؟ .

ليسيو : لأنه عباً زجاجة بقمع، ليت الدوق الذي تتكلم  
عنه يعود ثانية، إن هذا النائب العقيم سيحول  
بتطرفه المدينة إلى مكان خال من الناس،  
فالعصافير قد حرمت أن تشيد أعشاشها فوق  
أفاريز منزله، والدوق يقابل الذنوب الخفية  
بأسلوب خفي!! فلا يرضى لها العلانية، ليت  
يعود! لقد حكم على كلوديو بالموت لأنه خلع  
عنه ثوب الحياء. إلى اللقاء، أيها الراهب  
الطيب، أرجو أن تذكرني في صلاتك، أؤكد  
لك مرة أخرى أن الدوق يستبيح لنفسه أن يفعل  
المحرّمات الجنسية رغم أنه تخطى سن الشهوات،  
وأخبره بما قلته لك ويستبيح تقبيل متسولة تفوح  
منها رائحة الثوم والخبز الأسود، إلى اللقاء.

(يخرج)

الدوق : ما من قوي أو عظيم بين البشر بقادر أن يسلم  
من التشهير الذي - كطعنة الخلف - تصيب  
الفضيلة الناصعة، أي قوة تستطيع لجم اللسان  
الذميم؟ من الآتي؟

(يدخل ايسكالوس والأمر والضباط مع السيدة افيردون  
متفرقين)

ايسكالوس : دعيني، خذوها إلى السجن.

السيدة : سيدي اللطيف، أرفق بي فقد عرفتك رحيماً.

اوفيردون

ايسكالوس : لقد أندرته أكثر من مرة، ولا فائدة، فتدنيين!  
والرحيم يغدو مستبداً.

الأمر : قواعد. منذ أحد عشر عاماً في ممارسة الرذيلة،  
أرجو أن تعرف فخامتكم.

السيدة : يا سيدي تهمة لفقها ضدي من يدعى ليسيو،

اوفيردون : لقد حملت منه السيدة كيت كيب داون، أثناء

عهد الدوق، وتعهد بأن يتزوجها، وطفله قد

أصبح عمره سنة وربع السنة في عيد القديسين

فليب ويعقوب، لقد ربيت الطفل ولكن ليسيو،

يلفق لي التهم.

ايسكالوس : هذا الرجل فاحش، فأتونا به، وخذوها إلى

السجن، هيا لا فائدة من الكلام بعد ذلك.

(يخرج الضباط مع السيدة اوفيردون) أيها  
الأمير، إن شقيقي انجيلو لن يعدل عن رأيه،  
يجب أن يموت كلوديو غداً، فأتوا له بكهنة،  
وقوموا بكل الترتيبات الدينية اللازمة. لو الرحمة  
التي لي كانت لشقيقي لما وصلت الأمور إلى  
هذا الحد.

الأمير : ربما يرضيك أن تعلم أن هذا الراهب قد قضى  
معه بعض الوقت، وقد أعده لملاقاة الموت.

ايسكالوس : أسعدت مساء، أيها الأب الصالح.

الدوق : نعمت بالخير والسعادة.

ايسكالوس : من أي بلد أنت؟

الدوق : لست من هذا البلد، ولكن اقتضت ظروفني أن

أعيش فيها الآن، فأنا راهب في نظام ديني،

وصلت مؤخراً من الكرسي البابوي بروما،

رسولاً في مهمة خاصة من قداسة البابا.

ايسكالوس : ما أخبار الناس حولنا؟

الدوق : لا شيء سوى أن الصلاح قد اعتلّ بحمي لا

شفاء منها إلا بزواله. لا يرغب الناس إلا في

الجديد، فإنه محفوف بالخطر الالتزام بجادة

واحدة وقتاً طويلاً. كما أن من الفضيلة أن

يذاوم الإنسان على ما يضطلع به، وليس هناك

من صدق قائم يضمن السلام للمجتمعات، بل  
شاعت الضمانات كأساس للتعامل  
بين الرابطات الحرفية والتجارية مما جعلها  
بغیضة، تركز على هذا أسس الحكمة في  
العالم. بحكمة طال العهد بها، ولكنها تتجدد  
كل يوم. بالله عليك يا سيدي صف لي حال  
الدوق.

ايسكالوس : هو أمرؤ فضل أن يقاتل لمعرفة نفسه، قبل أي  
قتال آخر.

الدوق : أي ألوان المسرات كانت تداخله.

ايسكالوس : كان يسره أن يرى غيره من الناس سعيداً، لا أن  
يحس بالسعادة تغمره هو، رقيقاً، عفيف النفس  
إلى أبعد حد، ما علينا، فلندعه لشأنه، ونتمنى  
له التوفيق، والآن أود أن أعرف إلى أي مدى  
قد وجدت كلوديو مستعداً، لقد فهمت أنك  
عرجت عليه.

الدوق : هو يعترف بأن القاضي لم يكن ظالماً في  
الحكم عليه ويرضى بالمصير الذي تقرر له  
العدالة، وإن يكن قد بنى لنفسه آمالاً خادعة  
حاكها له ضعفه، تؤمله بالحياة، وقد تمكنت  
حين اختليت به، أن أبددها منه، وقد وطّد

النفس الآن على الموت.

ايسكالوس : لقد أديت رسالتك نحو السماء، وأديت  
للسجين ديناً عليك، يقتضيه واجبك، ولقد  
بذلت أنا، بدوري قصارى طاقتي لأجل هذا  
الرجل التعس، ولكني وجدت شقيقي القاضي  
على درجة كبيرة من الصلابة، مما جعلني  
أعترف بأنه القضاء مجسداً.

الدوق : إذا كانت سيرة حياته توافق تطرفه في تصرفاته،  
فهو أهل بما فعل. أما إذا قصرت عن ذلك فقد  
حكم على نفسه.

ايسكالوس : ها أنا ذاهب إلى السجين أزوره، فلإلى اللقاء.

الدوق : السلام عليكم (يخرج ايسكالوس وأمر السجن)  
إن من يحمل سيف السماء يجمع بين الطهر  
والقسوة يضرب من نفسه الأمثال ويسير على  
الدرب الصحيح ويوفي الناس بالقسطاس ما  
ناف أو نقص عن نفسه، سحفاً لمن يبطش ومن  
يقتل في خطأ هو قد أغرم به. ما أنكرها فعلة  
انجيلوا! يقتلع جرمي، ويرعى جزمه، آه! كم  
يستر المرء في داخله وإن بدا ملاكاً في ظاهره!  
كم في غمرة الإثم غدا تابعي وامتد الزمان به  
في الرياء والنفاق. رباه - كيف لي بنسج

عنكبوت وإن وهى فصيده ثمين . لا بد من حيلة  
تفتعل نتقي بها شر الفساد مع أنجيلو . الليلة  
سوف تأوي عروسه القديمة المنبوذة . كذا يفل  
المكر بالمكر ويدفع الباطل بالباطل ويبرم عقد  
طواه الزمان .



## الفصل الرابع

### المشهد الأول

(بيت ريفي يحيط به الماء)  
تدخل مريانة وصبي يغني أغنية :  
أبعدوا هذي الشفاه  
لفظتني في عذوبه  
وعيوننا كالفلق  
أضاعت الصباح  
وأعيدوا قبلاتي ، ردوها  
وشمات الهوى ، ذهبت هباء

(يدخل الدوق «متنكراً»)

مريانة : فلتنه أغنيتك ولتذهب عنا بعيداً ها هو رجل السلوى  
أت من نصحه طالما سكن من ثائرة غضبي  
(يخرج الصبي) رحماك يا سيدي ، أحب ألا  
تشاهدني هنا أغني ، فعذراً ، وكن على ثقة مما  
أقول : هذه لم تكن أغنية مرح ، بل كنت أغني  
للتسلية .

الدوق : حسن ، رغم أن الموسيقى لها سحر يكسب  
الخطيئة رواء ويجعل الفضيلة تسقط في مهاوي

الزلل. هلاً أخبرتني، ألا من أحد يسأل عني  
هنا اليوم؟ لقد وعدت الكثيرين أن أجتمع بهم  
في هذه الساعة وفي هذا المكان.

مريانة : لم يسأل عنك أحد، فقد كنت موجوداً هنا طوال  
اليوم.

(تدخل ايزابيل)

الدوق : بالتأكيد أصدقك، والآن لقد آن الأوان فصبراً  
قليلاً ربما أناديك في الحال، لخير يصيبك  
أنت.

مريانة : تحت أمرك على الدوام.

الدوق : (إلى ايزابيل) لقاء جميل وأهلاً بك، ما الأنباء  
عن ذلك النائب اللطيف؟

ايزابيل : له جنيّة يحيط بها سور من اللبن تمتد في  
جانبيها الغربي كرمة عنب رتاجها من ألواح  
متراسة يلجها هذا المفتاح الكبير أما هذا فهو  
مفتاح باب صغير يصل ما بين الكرمة والجنيّة  
وهنا عقدت وعدي عندما يتصفى الليل الثقيل  
أن أذهب إليه.

الدوق : ولكن هل يمكنك أن تعرفي الدرب؟

ايزابيل : لقد ألممت بها إماماً دقيقاً وافيّاً وهو، في

همسات خافتة، وفي حذاقة الأثيم، وبإيماءات صامتة، أراني الدرب مرتين.

الدوق : أما من علامات أخرى؟ اتفقتما عليها لتعرفها هي.

إيزابيل : كلا، لا شيء، غير أن تكون خلوتنا في الظلام وأقنعتني أن بقائي معه، يجب أن يكون لوقت قصير، فلقد أفهمته أن خادماً لي سيرافقني وسيكون بانتظاري، على زعم أنني أتيت في شأن يخص شقيقي.

الدوق : لقد أحكمت الخطة بشكل حسن وأنا لم أسرّ إلى مريانة إلى هذه اللحظة بكلمة واحدة عن هذا الموضوع، ما هذا، من هناك؟ بالداخل! تقدّم! (تدخل مريانة) (إلى مريانة) أرجوك أن تتعرفي بهذه الفتاة فقد أتت من أجلك ولمصلحتك.

إيزابيل : وأنا أيضاً أن أقابلها بالمثل.  
الدوق : هل أنت على ثقة من أنني أعمل لخيرك.  
مريانة : إنني جدّ واثقة، أيها الراهب الصالح، وقد لمست ذلك.

الدوق : رافقي إذن صاحبك هذه، يداً بيد فلديها قصة لك

وسأكون بانتظارك عندما تنتهين ، ولكن هيا فإن  
الليل المظلم بدأ يزحف .

مريانة : (إلى إيزابيل) تعالي جانباً من فضلك .

(مريانة وإيزابيل تذهبان جانباً)

الدوق : أيتها المناصب والمراكز، أيتها العظمة، ملايين  
المقل الزائفة تتطلع إليك، وكم فيوض من  
أقاويل انطلقت تعوي بما أوحى لها الزيف عن  
صنائعها. وكم شاردة من ذكي فطن جعلت  
منك مهبط أحلامه الغريرة وأخذت تدغدغ  
خيالاته (تعود مريانة وإيزابيل) أهلاً بكما  
ماذا تم من اتفاق؟ .

إيزابيل : هي ستقوم بالمغامرة، أيها الأب إذا كنت توافق  
على ذلك .

الدوق : ليس الأمر مجرد موافقة مني ولكنه أيضاً  
رجاء .

إيزابيل : ليكن كلامك قليلاً حين تدنين منه، ولكن في  
صوت ناعم خفيض «والآن تذكر شقيقي» .

مريانة : لا تخافي شيئاً .

الدوق : ولا تخافي يا ابنتي اللطيفة - أنت من شيء  
بتاتاً، فإنه زوجك وفق عهد سابق . فإذا ما  
جمعنا شملكما على هذه الحالة، فلا جناح

علينا . فصحة العلاقة بينكما تُضفي على  
الخديعة ثوب الحقيقة ، تعالي ، هيا بنا نذهب فلا بد  
لكي نقطف الثمار ، أن نلقي البذور على  
الأرض .

(يخرجون)

## المشهد الثاني

(يدخل أمر السجن وبومباي)

الأمر : تعال هنا، يا هذا، أتمكن من أن تقطع رأس رجل؟.

بومباي : أتمكن إذا كان الرجل عازباً يا سيدي، أما إذا كان متزوجاً فهو رأس زوجته، ولا عهد لي بقطع رأس امرأة.

الأمر : تعال يا سيدي، ودعنا من شطحاتك هذه وأجبنني من غير مواربة، في الغد سيعدم كلوديو، ورناردين وعندنا في السجن هنا جلاد، يحتاج في عمله إلى معاون، فإذا ما تعهدت بمعاونته، فسوف يعفيك هذا من أغلال القيد، وإلا فعليك أن تمضي في السجن تمام مدة العقوبة، وتشبع منه ضرباً بالسياط، دون شفقة، فلطالما عشت قواداً، ضجت بشهرته الآفاق.

بومباي : لقد عملت قواداً لا قانونياً لفترة من الوقت لا أذكرها، ومع ذلك فيسرني أن أعمل جلاداً قانونياً وأن أتلقي بعض الإرشادات من زميلي في العمل.



الامر : من هناك؟ من أين أبهورسون؟

(يدخل أبهورسون)

أبهورسون : هل تنادي يا سيدي؟ .

الامر : يا هذا، هنا زميل سيعاونك غداً، في عملية الإعدام، فإذا أعجبك فاعقد معه اتفاقاً سنوياً، واثذن له بأن يقيم معك، وإلا فاستعن به فيما نحن الآن بصدد، ثم اصرفه، فإنه لا يستطيع أن يدعي لنفسه منزلة فقد كان يعمل قواداً.

أبهورسون : قواداً يا سيدي؟ تباً له، سوف يحط من قدر مهتنا.

الامر : دعنا من هذا يا سيدي، إنكما متعادلان مكانة، وتكفي شعرة واحدة لقلب الميزان.

بومباي : معذرة يا سيدي، إذا سمح لي جميل فضلك، فأنت بالتأكيد - ذو فضل جميل، رغم أن لك نظرة جلاد، هل تدعو عملك مهنة ذات أسرار.

أبهورسون : نعم يا سيدي، ذات أسرار.

بومباي : الرسم بالألوان يا سيدي هو - كما تدعون - مهنة لها سر، ومومساتك يا سيدي - اللاتي هن من بنات مهنتي، واللاتي يقمن بالرسم بالألوان - يشهدن بأن عملي مهنة ذات سر، ينطوي عليها

الإعدام حتى لو قدر لي أن أعدم .

ابهورسون : إنها لمهنة لها سر يا سيدي .

بومباي : ألدك اثبات ؟ .

أبهورسون : كل لباس لرجل مستقيم يلائم اللص ، فإذا كان

واسعاً عليه فالرجل المستقيم يعتبره كبيراً بدرجة

تفي بالمطلوب منه ، وإذا كان ضيقاً على

اللص ، فإن اللص سيعتبره صغيراً بدرجة تفي

بالمطلوب منه ، وعليه ، فكل لباس لرجل

مستقيم ، يلائم اللص .

(يدخل آمر السجن)

الأمير : هل اتفقتما ؟ .

بومباي : سأساعدك يا سيدي ، ففي رأي أن الجلاد يكفر

عن آثامه أكثر مما يفعل القواد ، فهو أكثر منه

طلباً للمغفرة .

الأمير : يا هذا ، هتيء منصة الإعدام والفأس . غداً

الساعة الرابعة .

ابهورسون : تعال أيها القواد ، سأدريك على مهتي ،

اتبعني .

بومباي : إني لأريد أن أتعلم يا سيدي ، وأرجو أن تسمح

لي - لوحانت لك الفرصة - أن أقوم بعملك ،

وستلقاني على أهبة الاستعداد ، فإني لمدين

لك - حقاً - يا سيدي بالفضل الكثير.

الامر : اثنتي بيرناردين وكلوديو.

(يخرج ابهورسون ويومباي)

فإن أحدهما يستأثر بعطفي كله والآخر لا يحظى ولو بقلامة ظفر؛ فهو سفاح حتى لو كان شقيقي (يدخل كلوديو) انظر، هذا أمر بإعدامك يا كلوديو، لقد انتصف الليل البهيم الآن، وقبل أن تحين الساعة الثامنة غداً سيصنع لك الخلود، أين برناردين؟

كلوديو : طواه الرقاد كالتعب البريء حين يرقد جامداً في عظام رجل مجهود فهو لا يستفيق.

الامر : من ذا يستطيع أن يؤدي إليه إحساناً؟ حسناً

اذهب وهبىء نفسك (قرع بالداخل) ولكن اسمع، ما هذه الضجة؟ لتهب السماء هدوءاً لروحك (يخرج كلوديو) (قرع) سألحق بك في الحال - لعل ذلك إيذاناً بالصفح أو إرجاء تنفيذ العقوبة في كلوديو، ذلك الإنسان بالغ الرقة (يدخل الدوق متشكراً) مرحباً بالأب.

الدوق : ليت أفضل أطياف الليل وأكثرها بركة تحيط بك أيها الأمر اللطيف! من أتانا في الساعات الأخيرة؟

- الأمر : لا أحد منذ أن قرغ جرس المساء .
- الدوق : ولا ايزابيل ؟
- الأمر : ولا ايزابيل .
- الدوق : سيفعلون ذلك إذن قبل مضي وقت طويل .
- الأمر : أي أمل يرتجى لكلوديو ؟
- الدوق : لا زال بعض الأمل يُرتجى .
- الأمر : إنه نائب صليب قاس .
- الدوق : ليس كذلك ، ليس كذلك ، فحياته مع عدالته القصوى تماماً ، حتى مع إيقاعات فأس الإعدام ومقاطع حبله فهو - في تغفف مقدّس - يقيم في داخله ما يجبره سلطانه أن يمليه على غيره ، لو أنه دنس نفسه بما يحرمه ، لكان طاغية جباراً ولكنه ، والأمر كذلك ، منصف (قرع من الداخل ، يتجه أمر السجن إلى الباب) لقد جاؤوا الآن هذا أمر السجن المدجج بالسلاح صديقاً للناس (قرع) والآن ما هذا ، ما هذه الضجة ؟ ذلك شبح في عجلة من أمره ينقر بقرعاته الرتيبة ، الباب الجانبي (يعود أمر السجن) .
- الأمر : يجب أن يبقى في مكانه حتى يستيقظ الضابط ليأذن له بالدخول لقد طلب إليه أن يحضر .

الدوق : ألم يأتك، إلى الآن، أمر بإلغاء عقوبة كلوديو،  
أو أنه سيعدم غداً؟

الأمر : لم يأتني شيء، يا سيدي، لا شيء.

الدوق : لتسر الأمور كما هي حتى قبيل الفجر وقبل أن  
ينفلق الفجر سوف تسمع جديداً.

الأمر : ربما تعرف بعض الأمور، ولكنني أظن أنه لن  
يصدر أمر بالإلغاء، فذلك شيء لم يحدث  
قبلاً وعدا ذلك، فمن فوق منصة القضاء أعلن  
لورد انجيلو للناس جميعاً شيئاً يناقض ذلك.

(يدخل رسول)

هذا رسول سيادته.

الدوق : وما قد وصل الصفح عن كلوديو.

الرسول : لقد أرسل إليك سيدي هذه المذكرة، وكلفني  
شخصياً بأن أقول لك ألا تحيد عن تنفيذ حرف  
واحد مما جاء فيها من زمان ومكان وشتى  
ظروف، أرجو لك غداً سعيداً، فها قد أوثك  
الصباح - كما يبدو لي - أن ينبج.

الأمر : سأقوم بتنفيذ أمره.

(يخرج الرسول)

الدوق : (جانباً) هذا أمر بالصفح عنه، ثمه خطيئة قام  
بها صاحب العفو فسريراً ما تستشري رذيلة

يحمل ذو السلطان رايتها، وحين ينبس العفو  
من فم الأثم تفسح الرحمة صدرها حتى - لفرط  
ما يلقاه الأثم من حظوة - يخطب الناس ود  
الأثم. والآن يا سيدي ماذا عندك من أنباء؟ .

الأمر : لقد سبق أن أنهيت إليك هذا، فلورد انجيلو  
يجبرني - وكأنما يعتقد أنني متراخياً في  
واجبي - بهذا الأمر غير العادي، هذا يثير  
الدهشة، إذ لم يلجأ لذلك من قبل.

الدوق : فلتسمع ما جاء به.

الأمر : (يقرأ) «ليتيم - مهما ترامي إليك من أنباء  
تناقض ذلك - إعدام كلوديو قبل الساعة  
الرابعة، وبعد الظهر برناردين، ولكي أشعر  
بالراحة فلتعمل على أن ترسل إلي برأس كلوديو  
قبل الخامسة، ولينفذ هذا على أتم وجه،  
ولتعلم أننا نعلق، على ذلك، أهمية كبرى،  
مما لا يجب البوح به الآن، فلا تتلكأ عن القيام  
بمهمتك، إذ عليك تقع مغبة هذا» ماذا تقول  
في هذا يا سيدي؟ .

الدوق : أي صنف من الرجال هذا الذي يُسمى برناردين  
الرجل الذي سيعدم بعد الظهيرة؟ .

الأمر : رجل بوهيمي ولادة، ولكنه ترعرع ونشأ هنا إنه



نزِيل السجْن منذ تسع سنوات .

الدوق : كيف حدث أن الدوق الغائب، لم يرجع إليه  
حرّيته، أو يعدمه، لقد تناهى إليّ أنه دأب على  
ذلك .

الأمر : لا يزال أصدقاؤه يعملون لاستصدار عفو عنه،  
والحقيقة أن جريمته، لم يَقم إلى الآن دليل  
يقف ضدها في عهد لورد انجيلو .

الدوق : أهى الآن واضحة؟ .

الأمر : واضحة تماماً ولم ينقضها هو .

الدوق : هل كفر عن فعلته بالتوبة في السجن؟ إلى أي  
مدى بلغ به التأثير؟ .

الأمر : إنه لا يخاف الموت إلا كما يخاف هجعة تبعثها  
سكرة خمرة، لا مبالٍ، أخرق، لا يكثرث .  
بغائب أو حاضر أو قادم ولا يلقي بالاً إلى موت  
أو فناء، وهو على حافة فناء أبدي .

الدوق : إنه بحاجة إلى الهداية .

الأمر : لا يكثرث بهدي، بل الأعجب من ذلك أنه منح  
ذات يوم الحرية نفسها التي تمنح للسجناء  
وكان بمقدوره أن يهرب من سجنه فلم يفعل  
تراه ثملاً مرات عديدة أثناء اليوم، إن لم يبق  
ثملاً طوال أيام عديدة، كم أيقظناه وأوهمناه أننا

نود أن نقوده إلى الاعدام، وأريناه أمراً مزوراً  
بإعدامه، فما حرك ذلك فيه ساكناً.

الدوق : عما قريب ستسمع عنه الكثير، وأما بالنسبة  
إليك أيها الأمر، فقد سطرت على جبينك  
أمارات الصدق والإخلاص إذا لم أكن محقاً  
فيما أقول فقد خدعتني فراستي المعهودة،  
ولكنني سأضع نفسي - وأنا أغامر بفراستي هذه -  
مواضع الزلل فإن كلوديو هذا الذي عندك قد  
أمر بإعدامه لا يقع تحت طائلة القانون إلا كما  
يقع انجيلو، ذلك الرجل الذي قضى بإعدامه،  
ولكي تفهم هذا بطريقة جلية أمل أن تمهلني  
أربعة أيام تصنع لي معها الآن معروفاً محفوفاً  
بالخطر.

الأمر : ترى في أي مجال يا سيدي؟

الدوق : في تأجيل الإعدام؟.

الأمر : يا للأسف! كيف لي أن أقوم بذلك؟ وقد  
حددت لي الساعة ومعها أمر صريح مقرون  
بالويل والثبور أن أضع رأسه أمام عيني انجيلو،  
ربما أستطيع أن أتمثل بكلوديو فيما أنا فيه،  
فأجتاز هذه المحنة بلا كبير مبالاة.

الدوق : أقسم بعهد الكهنوت الذي أقسمته ، أن أضمن حمايتك إن أنت اهتمديت بهديي ، فليعدم برناردين هذا الصباح وليحمل رأسه إلى أنجيلو.

الأمر : لقد رأى الاثنين وسوف يتعرف على وجهه .

الدوق : أوه ، إن الموت قناع كبير ، ويمكنك أن تضيفي عليه لمسة ، قص شعر رأسه وهذب لحيته ، وقل تلك كانت رغبة المذنب ، أن يكون حليفاً قبل موته ، فأنت تدري أن ذلك تقليد شائع ، فإذا لم تجد على هذا العمل غير الامتنان والاحظ المناسب ، أقسم بالقديس الذي أتشيع له أنني سأدافع عنك بما أوتيت من حياة .

الأمر : معذرة أيها الأب الصالح ، فذلك بخلاف القسم الذي قطعته على نفسي .

الدوق : هل قطعت عهدك في حضرة الدوق أوفي حضور نائبه؟

الأمر : في حضوره وحضور نوابه .

الدوق : ألا ترى معي أنك لا تأتي إثماً إذا ما قرر الدوق أن عملك كان صحيحاً؟ .

الأمر : ولكن أنى يلوح هذا الاحتمال تجاه هذا التصرف؟

الدوق : ليس الأمر مجرد احتمال بل هو يقين، ولكن - لما يظهر عليك من رعب ليس من السهل أن يبدده لباسي هذا، ولا إخلاصي، ولا حتي لك. فسأذهب إلى أقصى مما قصدت، لكي أنزع جميع المخاوف منك ألق نظرة يا سيدي، تشاهد هنا خط الدوق فأنت تعرف سماتهما وليس الختم بغريب عليك.

الأمر : إني أعرفهما كليهما.

الدوق : مضمون هذا الكتاب هو رجوع الدوق، ستقرأ ذلك قريباً عندما يحلو لك، وستجد بها إشارة إلى إيايه إلى هنا خلال هذين اليومين، وهذا أمر لا يعرف لورد انجيلو عنه شيئاً، فهو سيستلم في هذا اليوم بالذات خطابات ذات طابع غريب، ربما عن وفاة الدوق، وربما عن دخوله أحد الأديرة، ولكن الواقع - لحسن الحظ - بعيد عما هو مسطور، انظر، ها هي النجمة المتألثة تدعو الراعي أن يخرج خرافه من الحظيرة، لا تعجب كيف حدثت هذه الوقائع فكل المصاعب الشائكة تذلل عندما ندركها،

هاتِ جلادك وأسرع برأس برناردين، سأعطيه  
فرصة للاعتراف أمامي الآن، وأبصره بمكان  
أحسن، إنك في ذهول مما حدث ومع ذلك  
فسوف يبعث هذا الأمان في نفسك تماماً، هلمْ  
معي، فالفجر يكاد أن ينبلع.

## المشهد الثالث

«ذات المكان»

(يدخل بومباي)

بومباي : أنا أعرف هذا المكان جيداً، كما عرفت المنزل الذي كنت أزاول فيه مهتتماً، يخيل للإنسان أنه منزل السيدة اوفيردون، فهنا الكثير من عملائها، فأولاً هنا السيد أهوج الشاب، لقد أتى إلى هنا للحصول على كميات من الورق البني والزنجبيل ثمنها مائة وسبعة وتسعون جنيهاً مؤجلة الدفع منها خمسة ماركات نقود نقدية وقد شح الطلب على الزنجبيل لأن المسنات من النساء جميعاً قد فارقت الحياة، ثم هنالك المسمى السيد كبير صاحب الوثبات الراقصة وقد تتبع تاجر الأقمشة الحريرية والصوفية، السيد ثري بايل صاحب المخمل ثلاثي الوبر، لبيتاع أربع بذلات من الساتان الأرجواني الوردي مما يدمغه بالتسول، وكذلك هنا بعد ذلك الشاب دزي الأبله والسيد الشاب ديب فاو صاحب الوعود العريضة والسيد كوبر

سبر الطلي الهيثة والسيد ستارف لاكي حامي  
حمى الشرف، صاحب الخنجر والشيش.  
وعندنا الشاب دروب هير الداعي الشريف الذي  
قتل السيد بودنغ صاحب الفطائر اللذيذة.  
وهناك أيضاً السيد الفارس رامي الرمح فورث  
رايت صاحب الصراط المستقيم، والسيد  
الرحالة العظيم شوتي منق الأحذية، وعندنا  
أيضاً السيد هاف كان ساقى الخمر الغليظ الذي  
كان يزور سعة الدنان، وأحسب أن هناك  
أربعين آخرين جميعهم كان لهم حظ وافر في  
مهنتنا، والآن أصبحوا يعيشون على أموال  
الإحسان.

(يدخل ابهورسون)

ابهورسون : يا هذا ائتني برناردين.

بومباي : أيها السيد برناردين، عليك أن تقف لتعدم،  
أيها السيد برناردين.

ابهورسون : هات سريعاً برناردين!

برناردين : (من الداخل) ألا أحرصت الجدرى حناجركم.  
من يحدث هذه الضوضاء هناك؟ ما شأنك؟.

بومباي : اصداؤك يا سيدي، الجلاد، أن تكون لطيفاً يا  
سيدي فتقف لتلاقي الموت.



برناردين : (من الداخل) اذهب عني أيها الوغد، اذهب  
عني أريد أن أنام .

ابهورسون : قل له أن عليه أن يقف ويسرعة أيضاً .

بومباي : آمل، أيها السيد برناردين، أن تبقى مستيقظاً  
حتى يتم إعدامك ثم تنام بعد ذلك .

ابهورسون : اذهب إليه واحضره .

بومباي : إنه آت يا سيدي، إنه آت، إني لأسمع  
خشخشة أغلاله .

(يدخل برناردين)

ابهورسون : هل الفأس فوق منصة الإعدام، يا هذا؟

بومباي : على أهبة الاستعداد يا سيدي .

برناردين : كيف أنت الآن يا ابهورسون وما أنباؤك؟

ابهورسون : الحقيقة، يا سيدي، أنه علي أن أدفعك إلى  
الإسراع بالصلاة لأن الأمر بإعدامك، انظر، ها  
هو قد وصل .

برناردين : أيها الوغد، لقد كنت طيلة ليلي احتسي الخمر  
وأنا لست مهيباً لذلك بعد .

بومباي : يا لك، إن ذلك لأفضل لك، فذاك الذي

يحتسي الخمر طوال الليل، ثم يعدم في  
الصباح الباكر قد ينعم بسبات أعمق طيلة اليوم  
التالي .  
(يدخل الدوق متنكراً)

ابهورسون : الا فانظريا سيدي ، ها هو الأب الروحي آت إليك أعتقد أننا نلهو الآن؟ .

الدوق : لقد أتيت، يا سيدي يدفعني حبي لعمل الخير وسماعي أن عليك أن ترحل بسرعة، أتيت لأقدم لك الهداية والسلوى وللصلاة معك .

برناردين : أيها الراهب، إنني غير صالح للهداية. لقد أمضيت طوال ليلي معربداً ولا بد لي من وقت أطول لأهين نفسي ، أو عليهم أن يطيحوا برأسي بهراوات غليظة، فمن الأكيد أنني لن أوافق على أن أموت اليوم .

الدوق : آه يا سيدي ، لا بد لك ، ولذا أرجوك أن تفكر في الرحلة التي عليك أن تقوم بها .

برناردين : أقسم بأنني لن أموت اليوم، مهما كانت الأسباب .

الدوق : ولكن اسمع .

برناردين : ولا كلمة وإذا كان هناك ما تحدثني به فاحضر إلى غرفتي اليوم (يخرج) .

(يدخل أمر السجن)

الدوق : لا يصلح لحياة أو موت، يا لك من قلب صلد متحجر .

الأمير : إليه أيها الرفاق وهاتوه إلى منصة الإعدام

(يخرج أبهورسون ويومباي) والآن يا سيدي

كيف وجدت السجين؟

الدوق

: - مخلوق لم يهين نفسه، غير صالح للموت،  
فلو دفعنا به إلى الرحيل للعالم الآخر بالروح  
التي هو عليها لكان ذلك أمراً منكراً.

الأمر

: هنا في السجن أيها الأب توفي اليوم بحمي  
عاتية رجل اسمه راجوزين، لص بحار ذاعت  
شهرته في الآفاق وكان في سن كلوديو، لحيته  
وشعر رأسه من لونه تماماً. ماذا لو أننا تجاهلنا  
هذا الشقي إلى أن يقبل بمصيره راضياً ونرضي  
نائب الدوق بسحنة راجوزين وهي قريبة الشبه  
بسحنة كلوديو؟

الدوق

: ذلك تصادف هيئته السماء فانهض لتنفيذه في  
الحال، وها قد حانت الساعة التي حددها  
انجيلو، فلتعمل على تنفيذ ذلك وإرسال الرأس  
وفق الأمر، وفي هذه الأثناء سأقوم بمحاولة  
لإقناع ذلك الشقي الفظ بأن يُقدم على الموت  
راضياً.

الأمر

: سينفذ ذلك أيها الأب الصالح في الحال. وأما  
برناردين فلا بد أن يعدم بعد الظهر، ولكن  
كيف نبقي كلوديو حياً وأفلت أنا من خطر

يتهددني فيما لو عُرف أنه ما زال حياً؟ .

الدوق : فلينفذ هذا، ضعهما في زنزانتين خفيتين، كلاً من برناردين وكلوديو، وقبل أن ترسل الشمس بتحياتها اليومية مرتين إلى ما وراء السجن من عالم بشر ستعلم بأن سلامتك قد ضمنت .

الأمر : إني الحبيس بلا أغلال لديك .

الدوق : هيا إلى التنفيذ وأرسل بالرأس إلى انجيلو (يخرج أمر السجن) والآن سأرسل رسائل إلى أنجيلو وسيحملها الأمر وستحمل في معناها ما يشير إلى أنني شارفت ربوع الوطن وإني، لأسباب لها خطرها، أراني مضطراً أن أدخل البلاد علانية، وإني لأوصيه هو أن يقابلني عند النافورة المقدسة إلى الجنوب من المدينة بميل واحد، ومن هناك في تسلسل عقلي هادئ، وهيئة متزنة سبنقضي في شأن انجيلو.

(يدخل أمر السجن)

الأمر : ها هو الرأس سأحمله بنفسي .

الدوق : ملائم جداً، ارجع سريعاً فإني سأكلمك في أشياء يجب ألا يسمعها سواك من الناس .

الأمر : سأمضي بأقصى سرعة .

(يخرج)

- ايزابيل : (من الداخل) السلام عليكم .
- الدوق : هذا صوت ايزابيل ، لقد حضرت لتعرف ما إذا كان أمر الصفح عن شقيقتها قد وصل إلى هنا ، ولكنني سادعها على غير علم بما بيّت لها من خير لتخلق السماء لها من القنوط سلوى حين تعز التسلية .
- (تدخل ايزابيل)
- ايزابيل : هلاً أذنت لي .
- الدوق : أسعدت صباحاً يا بنيتي الجميلة اللطيفة .
- ايزابيل : كلام جميل حين يصدر لي من مثل هذا الرجل القديس أولم يرسل نائب الدوق إلى الآن أمر الصفح عن شقيقي .
- الدوق : لقد اطلق سراحه من العالم يا ايزابيل قطع رأسه ، وأرسل إلى أنجيلو .
- ايزابيل : لا ، هذا غير ممكن !!!
- الدوق : لا شيء غير هذا ، اثبتى ذكاءك يا ابنتي بصبر منك لا ينضب .
- ايزابيل : سأسرع إليه لأسمل عينيه !
- الدوق : سوف لن يسمح لك أن تشاهديه .
- ايزابيل : أي كلوديو التعس ، ويا ايزابيل المسكينة ! يا للكون الشريرا عليك اللعنة يا انجيلو !

الدوق : كلام لا يضره ولا يجديك نفعاً، فكفي عنه

وسلمي أمرك للسماء واسمعي ما أقول :  
ستجدين كل حرف فيه صدقاً تاماً. سيرجع  
الدوق غداً إلى الوطن. كفكفي عبراتك  
فمن أحد أديرتنا ومن قسيس الاعتراف فيه  
ترامى إليّ هذا الهمس، فعلاً لقد أرسل إشعاراً  
إلى إيسكالوس وانجيلو وهما يستعدان الآن  
لمقابلته عند البوابات ليسلماه سلطتهما، فإذا  
تمكنت أن تجعلي نباهتك تنهج النهج الصحيح  
الذي أرسمه لها فستصلين إلى مبتغاك فيما  
يخص هذا الوعد، عفو الدوق، وشفاء غليلك  
والمنزلة لدى عامة الناس.

ايزابيل : إني رهن إشارتك.

الدوق : سلمى هذه الرسالة إذن إلى الراهب بيتر، فهي

الرسالة نفسها التي أرسلها لي عن رجوع الدوق  
وأخبريه إنني - بناء على هذا الدليل - أريده أن  
يلحق بي هذه الليلة بمنزل مريانة، فسأنهي إليه  
بكل شيء عن قضيتك وقضيتها وسيأتي بك  
أمام الدوق، وإلى رئيس انجيلو هذا بشي  
اتهامك له، بشأ محكماً. وأما عن شخصي  
الضعيف فلإني مرتبط بوعده مقدس، ولذا

فسأكون غائباً، اذهبي بهذه الرسالة وكفكفي  
هذه العبرات المضطربة في مقلتيك بقلب  
راض، لا تثقي بنظامي الديني إذا أنا غررت  
بك، من القادم.

(يدخل ليسيو)

ليسيو : أسعدتم مساء أين أمر السجن أيها الراهب؟ .

الدوق : ليس بالداخل يا سيدي .

ليسيو : أي إيزابيل الجميلة، إن فؤادي ليزوي حين

أشاهد مقلتيك وقد كحلها الإحمرار، عليك أن  
تذرعني بالصبر، لم يبق لي سوى أن أجعل من  
الماء شرابي واللحاء مأكلي، فأنا لا طاقة لي - لما  
يعانيه فكري - أن أحشو بالطعام أمعائي، فلو  
أني تناولت طعاماً دسماً، فسأنكب في تفكير  
أليم ولكنهم يقولون إن الدوق سيكون هنا غداً،  
أقسم يا إيزابيل أنني كنت أحب شقيقك، ولو  
كان الدوق القديم الغارق في الخيالات الغربية  
والمولع بتقصي الخفايا موجوداً على أرض  
الوطن لعاش.

(تخرج إيزابيل)

الدوق : إن الدوق، يا سيدي ليتصرف بطريقة مذهلة

غير ملق كبير بال إلى ما تشيعه عنه، ولكن



لحسن الحظ، وليس في حياته شيء من تلك  
الشوائب.

ليسيو : إنك لا تعرف الأمير أيها الراهب معرفةً صحيحةً  
كما أعرفه أنا، إنه صياد نساء ماهر، أبرع مما  
تظن.

الدوق : حسناً، ستجد عاقبة ذلك يوماً ما، وإلى اللقاء.

(مبتعداً)

ليسيو : بلى، انتظر، سأرافقك، وسأقص عليك كثيراً  
من القصص عن الدوق.

الدوق : حقيقة، لقد أسمعني - الشيء الكثير عنه، إذا  
كان كلامك صحيحاً، وإلا فإنك لم توفه حقّه.

ليسيو : لقد مثلت أمامه يوماً ما، لأن فتاة حبلى مني  
بطفل.

الدوق : هل فعلت ذلك؟

ليسيو : نعم.. فعلت ولكن كان لا بُد لي أن أحنث  
بعهدي، وإلا لكان عليّ أن أتزوج من تلك  
الفاكهة الفاسدة.

الدوق : ليس في عشرتك شيء من الإخلاص بقدر ما  
فيها من السلاسة، أتمنى لك وقتاً طيباً.

(مبتعداً)

ليسيو : أقسم أنني سأرافقك إلى آخر الدرب، وإذا كان  
الحديث عن الفسق يزعجك فسوف لن نطرقه  
إلا لمأماً، ولن أكتفي بهذا بل سأبقى وإياك -  
أشبه شيء بعقدة الخشب - ملتصقاً بك.

(يخرجان)

## المشهد الرابع في «فيينا»

(يدخل انجيلو وايسكالوس)

ايسكالوس : كل رسالة بعث بها تتناقض مع غيرها.  
انجيلو : في تخطيط وعته، إن في تصرفاته ما يشبه - إلى حد كبير - مسأ من الجنون، ندعو الله ألا يصاب عقله بلوثة، لماذا نلتقيه عند البوابات ونعيد إليه سلطاته هناك؟

ايسكالوس : لا أستطيع أن أفهم.  
انجيلو : ولماذا يتوجب علينا أن نعلن - في خلال ساعة قبل دخوله البلد - أن على من يطلب تصحيحاً لباطل، أن يعرض شكواه في الشارع؟

ايسكالوس : إن له مبرراً لذلك حتى ينظر في الشكاوى في الحال، وليدفع عنا ما قد يدبر ضدنا مستقبلاً، فلا تقوم له قائمة أمامنا.

انجيلو : . حسناً، أرجوك أن تعمل على القيام بالإعلان في وقت باكر من الصباح، سأعرج عليك في منزلك، فلتتصل بكل ذي منصب سام وكل ذي حاشية ممن يجب أن يستقبلوه.

ايسكالوس : سأقوم بفعل ذلك يا سيدي ، فإلى اللقاء .

(يخرج ايسكالوس)

انجيلو : مساء الخير . تقلب هذه الزلة كياني تماماً وتطير

بعقلي وتجعل مني عاجزاً عن أن أفعل شيئاً ،

بتول فضت عذريتها بيد شخصية بارزة نفذت

القانون ضدها ، ولكن حتى لا يصبح ما أصابها

من عار مخز فاضحاً لما فقدته من عذرية البتول

كيف يمكنها أن تعرض بي ، إن المنطق ليفرض

عليها أن لا ، ومركزي يحف به من كبير الثقة ما

يحف ، فلا يمكن لوصمة ما أن تنال من

شخصي بل ترتد على من ينفثها ، كان يجب أن

يحيا ولكن شبابه الأرعن ، وقد انتابه الشعور

بخطر يتهدهه كان يمكن أن يلجأ - يوماً ما - إلى

الثأر لا اضطاراه أن يحيا حياة ملطخة دفع فدية

لها هذا العار ، ليته - رغم ذلك - قد عاش يا

للأسف ، حين تغفل عن كرامتنا فلا مجال

لسواء السبيل بيننا ، بل نتخبط يمته ويسرة .

(يخرج)

## المشهد الخامس

«صومعة راهب»

(يدخل الدوق «في زيه الحقيقي» والراهب بيتر)

الدوق : هذه الرسائل، عليك أن تسلمني إياها في الوقت المناسب يناوله الرسائل إن أمر السجن على علم بهدفنا وخطتنا فحين يبحث بالأمر فلتراع التعليمات التي لديك والتزم بخطتنا. ومع ذلك فلا مانع من أن تتأرجح من حين لآخر بين النقيضين حسب ما يقتضيه الحال، اذهب إلى بيت فلافيوس واهمس له بمكان إقامتي وكذا أفعل مع فلينسيوس ورولان وكرسوس وإنه عليهم أن يأتوا بنا فخي الأبواق إلى المدينة. ولكن أرسل لي فلافيوس أولاً.

الراهب بيتر : سينفذ أمرك بسرعة وعلى أحسن حال.

(يخرج الراهب) (يدخل فريوس)

الدوق : أشكرك يا فريوس، لقد أتيت بسرعة تعال معي، سوف نسير سوية، هناك جمع من أصدقائنا سوف يؤدون لنا التحية هنا في الحال، يا صديقي العزيز فريوس.

(يخرجان)

## المشهد السادس

(في فيينا)  
(تدخل إيزابيل ومريانة)

إيزابيل : إني لا أحب الالتواء في الكلام سأقول الحقيقة، ولكن توجيه التهمة إليه على هذا الشكل عليك أنت أن تقومي به، ومع ذلك فقد طلب إليّ أنا أن أفعل ذلك لنخفي - كما يقول هو - مآربنا.

مريانة : اتبعي أمره.

إيزابيل : وقد أخبرني - كذلك - أنه لو تصادف ولم يكن كلامه لصالح فيجب أن لا تصيبي الدهشة، فتلك جرعة مرة الطعم لغايات عذبة.

(يدخل الراهب بيتر)

مريانة : كنت أحب لو أن الراهب «بيتر».

إيزابيل : ألا سلاماً لقد حضر الراهب.

الراهب بيتر : إليّ، لقد وجدت أنسب موقع لكما بمقدوركما منه أن تريا الدوق فلا يفلت منكما، لقد دوت الأبواق مرتين وهما هم المواطنون - ذوي القدر العظيم والمحتد الأصيل - قد تشبثوا بالبوابات، وفي أعقابهم سريعاً ما يدخل الدوق، لذلك فلتنصرفا.

(تخرجان)

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

(مكان عام قريب من بوابة المدينة)

(يدخل من أبواب متفرقة الدوق «في لباسه الخاص»  
وفريوس وبعض اللوردات (وبعض الأتباع) وانجيلو  
وايسكالوس وليسيو وبعض المواطنين).

الدوق : استقبال جميل يا ابن العم المبجل وأما أنت يا  
صديقنا الوفي القديم فنحن سرورون أن  
نراك.

انجيلو : نتبادل وفخامتكم الملكية التحيات الطيبة.  
الدوق : شكري القلبي الكبير لكليكما لقد سألنا عنك  
مستفسرين وسمعنا من أخبار عدالتك الحقبة  
الشيء الكثير، مما نجد أنفسنا معه لا نستطيع  
إلا أن نعرفك للشعب ليقدم واجب الامتنان لك  
وها هي البشائر قد فاقت كل تقدير.

انجيلو : إنك لتزيد من إحساسي بالمسؤولية.  
الدوق : وهل عجب في ذلك، إن فضائلك لتحدث  
عنك بصوت مدوّ، ومن الجور أن أدعها مطوية  
في ثنايا صدر مغلق بينما هي جديرة بأن تخلد



بأحرف من نور في حصن حصين ضد أنياب  
الزمن وغبار النسيان، هات يدك وهيا، ليبدو  
كل شيء ويظهر للشعب كي يعرف أن ما  
يتجلى للمجتمع من كريم السجايا لا بد منبثق  
عن فضائل مخفية، هيا يا ايسكالوس فلترافقنا  
في مسيرتنا من الجهة الأخرى وإنكما لخير  
عضدين لي .

(يدخل الراهب بيتر وايزابيل)

الراهب بيتر : الفرصة مناسبة لك الآن، ارفعي عقيرتك  
واجثي أمامه .

ايزابيل : أيتها العدالة، أيها الدوق ذو المقام الجليل، ألا  
فانظر إلي معتمد عليها، كنت أود أن أقول،  
عذراء، بتول أيها الدوق الخلق بالتقدير، لا  
تدع عينك تقذى بالنظر إلى أي أمر آخر حتى  
تنتهي من الانصات إلى شكواي العادلة وتحقق  
لي العدالة والإنصاف، العدالة، العدالة،  
العدالة، العدالة !

الدوق : أبسطي شكوكك، فيم؟ ومن الجاني؟ اختصري  
وأمامك هنا لورد أنجيلو، سوف يحقق لك  
العدالة فاسردي له شكوكك .

ايزابيل : أواه، أيها الدوق المبجل . إنك لتطلب مني أن

ألتمس الفداء من إبليس . فلتنصت لي أنت  
بنفسك ، فكل ما أقوله إما أن ينزل بي الجزاء ،  
إذا لم يأخذ به أو ينتزع منك الإنصاف ، ألا  
أصغ لي ، أصغ لي ، أصغ .

انجيلو : سيدي ، أخاف أن يكون بها مس من جنون لقد  
كان لها التماس لدي لمصلحة شقيقها الذي  
قضت مجريات العدالة بإعدامه .

ايزابيل : مجريات العدالة !  
انجيلو : وستكلم كلاماً عجيباً ملؤه الحق .  
ايزابيل : سأتلکم عجيباً ولكنه حق . إن أنجيلو سفاك  
دماء ، أليس عجيباً؟ إن أنجيلو قاتل ، أليس  
عجيباً؟ منافق ، متهمك أعراض العذارى أليس  
عجيباً وعجيباً؟

الدوق : بلى ، إنه العجب العجيب !  
ايزابيل : ليس أنجيلو هو حقاً - بأنجيلو إلا بمقدار ما  
تتطابق عليه روايتي من حق هو في الوقت  
عجب ، نعم ، إنه حق وألف حق ، فإن الحق  
يظل حقاً إلى مدى الأباد .

الدوق : خذوها بعيداً ، يا لها من مخلوقة تعسة إنها  
تهرف بما تهرف في نوبة خبل .

ايزابيل : ألا ، أيها الدوق ، أناشدك بما تؤمن به من عالم

آخر، أكثر راحة من هذا العالم، ألا تشح الطرف عني ظناً منك أن بي مساً من جنون، لا تعتقد أنه مستحيل ذاك الذي يبدو بعيداً، ليس مستحيلاً أن يبدو أفظع خسيس على وجه الأرض في مسحة من الحياء والوقار والنزاهة والعصمة من الخطأ كما يبدو أنجيلو، وكذا يستطيع أنجيلو، بالرغم مما يتحلى به من مظاهر وأوسمة وألقاب شرف ووشاح جدارة، أن يكون وغداً كبيراً، ثق فيما أقول، أيها الدوق المبجل، وهو لا شيء دون ذلك، ولكنه شر من ذلك لو كان في جعبتي للشر تعبير آخر.

الدوق : بشرفي لو أن بها مساً من جنون وهو - في رأيي - ما لا شك فيه، فإن جنونها يتخذ شكلاً من التعقل غاية في الغرابة، ففيه تمسك المعاني بأذيال بعضها مما أسمع من مجنون للمرة الأولى.

ايزابيل : أتوسل إليك، أيها الدوق، ألا تردد هذه النعمة، وألا تبعد، بينك وبين صوت العقل، تلك الفجوة التي بينك وبينني، وليكن عقلك مبنياً للحق حيث يظهر خفياً ومزهقاً للباطل حيث يبدو جلياً.

- الدوق : كم من العقلاء أخرج - قطعاً - منها إلى العقل ،  
ماذ تريدین ؟
- ایزابیل : إني شقيقة كلوديو، حُكم عليه لارتكابه  
الفحشاء بأن يقطع رأسه ، قضى عليه أنجيلو.  
وأما أنا فلكي يسبر غور شقيقي أوفد إليّ وقتذاك  
من يدعى ليسيو رسولاً .
- ليسيو : ذاك أنا هو، إذا كان ذلك يروق لدى فخامتكم .  
جئت إليها من لندن كلوديو وطلبت إليها أن  
تجرب حظها مع أنجيلو ليصفح عن شقيقها .
- ایزابیل : هو - حقاً - ذاك .
- الدوق : (إلى ليسيو) لم يصدر إليك أمر بالكلام .
- ليسيو : كلا يا سيدي اللطيف ولم أشأ أن أظل صامتاً .
- الدوق : أريدك الآن أن تفعل ذلك . أرجو أن تراعي  
هذا، وحين تكون أمام أمر يهمك، فابتهل إلى  
السماء حينئذ أن تكون صادقاً فيما تقول .
- ليسيو : كن من ذلك، سيادتك، على ثقة .
- الدوق : الثقة تخصك أنت فلتراع ذلك .
- ایزابیل : هذا الرجل حكى طرفاً من حكايتي .
- ليسيو : صحيح .
- الدوق : قد يكون ذلك صحيحاً، ولكنك تخطيء حين  
تتكلم في غير وقتك . تابعي .

ايزابيل : لقد ذهبت إلى ذلك النائب القذر الشرير.  
الدوق : هذا كلام أخرق نوعاً ما.  
ايزابيل : أرجو المسامحة يا سيدي فالعبارة في  
الموضوع.

الدوق : عادت إلى العقل - المضمون، تابعي.  
ايزابيل : قصارى القول: كم استرحمت، وكم ابتهلت،  
وكم ركعت على ركبتني وكم صدني، وكم  
حاورت وداورت. فقد طال ذلك أي مطال،  
والنهاية الدنيئة أبدأ قصتها الآن بين اليأس  
والعار فقد أبى، إلا إذا قدّمت له جسدي  
الطاهر هدية لشهوته الجامحة الطاغية. رفض  
إطلاق سراح شقيقي، وبعد كثير من الحوار  
طغى كمدي على شقيقي على عفتي فأسلمت  
نفسي له، ورغم ذلك، ففي ساعة مبكرة من  
اليوم التالي، كان حقه الدفين، قد بلغ غايته.  
فأرسل أمراً بقطع رأس شقيقي البائس.

الدوق : أهذا كلام ظاهر الاحتمال!!  
ايزابيل : آه لو بلغ مظهره مبلغ حقيقته.  
الدوق : أقسم بحق السماء، أيتها التعسة الحمقاء، إنك  
تهرفين بما لا تدركين وإلا فإنك تتأمرين على  
شرفه في حقد بغض، فتزاهته، أولاً، ليس بها

من شائبة، وليس يعقل بالتالي أن يشدد هو  
النكير - بمثل هذه القوة - على زلات هي زلاته  
هو، فلو أنه أثم، كما تدعين، لكان قد وزن  
شقيقك بميزان نفسه ولما أعدمه. لقد زج بك  
إلى هذا الادعاء بعض الناس. اعترفي بالحقيقة  
واكشفي عن أشار عليك أن تتقدمي بشكواك  
هنا.

إيزابيل : هل هذا كل شيء؟ إذا كان كذلك، إلا يا رسل  
السماء الأطهار في العلياء ثبتوني، وعندما يحين  
الوقت ألا فلتبينوا عن الفساد، الذي ظل  
المظهر البراق يلفه، ولتحكم السماء يا مولاي  
من الأحزان بينما أمضي من هنا - مكسورة  
الخاطر، لا أحد يصدقني.

الدوق : إنني أعلم أنك تريد أن تغادري هذا المكان -  
إلي بضابط. اذهب معها إلى السجن (توضع  
إيزابيل تحت الحراسة) أنسمح أن يوصم وصمة  
عار مدمرة امرؤ وثيق الصلة بنا إلى هذا الحد؟  
لا بد أن في الأمر مؤامرة من يعلم بمقصودك  
وقدومك إلى هنا؟

إيزابيل : شخص ليته كان هنا الآن، هو الراهب  
لودويك.

- الدوق** : يبدو أنه أب جهنمي ، من يعرف لودويك هذا؟
- ليسيو** : أنا أعرفه يا سيدي ، إنه راهب دائم المداخلة في شؤون الناس ، أنا لا أحبه ، ولو كان علمانياً يا سيدي - وقد تلفظ ببعض عبارات تجرح فخامتك وأنت غائب عنا - لسحقته سحقاً .
- الدوق** : عبارات تجرحني ! يظهر أنه راهب ساذج ذاك الذي زج بهذه المرأة البائسة إلى هنا ضد نائبنا ، ابحثوا عن هذا الراهب .
- ليسيو** : مساء أمس فقط يا سيدي ، شاهدتها برفقة هذا الراهب في السجن ، وهو راهب سليط ، إنسان وقع غاية في الوقاحة .
- الراهب بيتر** : ليبارك الله عظمتكم ، لقد كنت بالقرب منك ، يا سيدي ، وسمعت ما يضلل سمعك من الكلام ، فهذه المرأة أخذت تكيل لنائبك الاتهام ظلماً بينما هو بريء ، من أية علاقة أو أي رجس معها كبراءتها هي من طفل لم يولد بعد .
- الدوق** : لم نعتقد غير ذلك ، أتعرف الراهب لودويك الذي تكلمت عنه .
- الراهب بيتر** : أعرف رجلاً طاهراً تحيط به قدسية السماء ، ما هو بسليط ولا يتدخل في عرض زائل كما يُشاع عنه ذلك الرجل - وعلى مسؤوليتي ما تلفظ



بمقال سوء - كما يدعي هذا الرجل -  
بفخامتكم .

ليسيو : تأكد، يا سيدي ، أنه فعل ذلك في خسة بالغة .  
الراهب بيتر : حسناً ، سيحين الوقت ليرىء نفسه ولكنه في  
هذه اللحظة - يا سيدي - عليل يشكو من حمى  
غريبة ، وبناء على رغبته ، حين ترامت إليه أنباء  
بأن ثمة شكاية مبيتة ضد لورد أنجيلو ، أثبت أنا  
إلى هنا لا تكلم بلسانه عما يعلم ، من حق  
وباطل ، وما يمكن بقسمه ، وكل دليل آخر ، أن  
يكشف عنه واضحاً كل الوضوح حين يطلب  
إليه ذلك ، ولنبدأ الكلام بما يختص بهذه المرأة  
فمن أجل أن تثبت براءة هذا الرجل النبيل ،  
الجليل الشأن ، الذي ألصق الاتهام به  
شخصياً ، على مرأى من الناس ، ومسمع  
ستسمعون ما يضادّ ادعاءاتها المزعومة أمام  
عينها مما يجبرها أن تقرّ وتعترف .

الدوق : فلنسمع منك هذه القصة أيها الراهب الطيب ألا  
يثير ذلك ابتسامة منك يا لورد أنجيلو؟ أيتها  
السماء ، يا لغرور البلهاء المساكين إلينا ببعض  
المقاعد ، إليّ يا ابن العم أنجيلو سأكون في  
هذه القضية ، مجرداً عن الهوى ، ولتكن أنت

الفيصل في قضيتك أنت. (تدخل مريانة مقنعة) أهذه هي الشاهدة، أيها الراهب؟ فلتكشف أولاً عن وجهها، ثم تتكلم بعد ذلك.

مريانة : العفو يا سيدي، سوف لن أكشف عن وجهي إلا أن يأمرني زوجي بذلك.

الدوق : ماذا تقولين، هل أنت متزوجة؟

مريانة : كلا يا سيدي.

الدوق : هل أنت عذراء؟

مريانة : كلا يا سيدي.

الدوق : أرملة إذن؟

مريانة : ولا حتى أرملة.

الدوق : عجباً، أنت إذن - لا شيء فليست بعذراء ولا أرملة ولا زوجة؟

ليسيو : ربما تكون مومساً يا سيدي، فكثيرات منهن لسن عذراوات ولا أرامل ولا زوجات.

الدوق : اخرس هذا المخلوق، ليت أن له قضية يشرثر فيها عن نفسه.

ليسيو : حسناً يا سيدي.

مريانة : أعترف يا سيدي أنني لم أتزوج قط وأعترف أنني لست بعذراء، لقد عرفت زوجي، ولكن زوجي لا يعرف أنه في يوم ما، قد حدث أن عرفني.

ليسيو : كان ثملاً، إذن يا سيدي ، لا يمكن أن نتوصل إلى شرح الأمر أفضل من هذا .

الدوق : لكي يسود السكون والهدوء، ليتك أنت كنت كذلك أيضاً .

ليسيو : حسناً يا سيدي .

الدوق : ما هذه بشاهدة مع لورد انجيلو .

مريانة : سأطرق الآن لهذا الموضوع . فتلك التي تتهمه

بالفحشاء إنما توجه الاتهام ذاته إلى زوجي

وهي تنسب إليه، يا سيدي ، تمضية وقت معها

وأنا أقرر أنه قد أمضاه معي ، بين ذراعيّ بكل ما

ينطوي عليه الحب من معانٍ .

انجيلو : أهي تتهم شخصاً آخر سواي؟

مريانة : لا أعرف شخصاً آخر .

الدوق : لا تعرفين؟ لقد قلت إنه زوجك .

مريانة : نعم، زوجي ليس إلا، ذاك هو أنجيلو، وهو

يدّعي زاعماً أنه ما عرف قط جسدي بل

يعرف - واهماً - أنه عرف جسد إيزابيل .

انجيلو : إنها لمغالطة غريبة الشأن عجيبة، فلتكشفي عن

وجهك .

مريانة : (تكشف القناع) إن زوجي يأمرني ، فها أنا

أكشف الآن قناعي ، ذلك، يا أنجيلو هو الوجه

الذي أقسمت ، في ذات يوم ، أنه يستهويك ،  
وتلك هي اليد ، التي ضمت - بميثاق مقترن  
بعهود ووعود - إلى يدك ضمّاً عنيفاً ، ذلك هو  
الجسد الذي حظي بالميعاد من إيزابيل وأرضاك  
في حديقة دارك متقمصاً شخصيتها المزعومة .

الدوق : أتعرف هذه المرأة ؟

ليسيو : جنسياً ، كما تقول هي .

الدوق : يا هذا كفى .

ليسيو : كفى يا سيدي .

انجيلو : يجب أن أعترف يا سيدي ، أنني أعرف هذه

المرأة ومنذ خمس سنين مضت ، جرى كلام  
عن الزواج بيني وبينها ، ثم انقطع لأن ما  
افترضناه من مهر لم يكن قد تجمع ، ولكن  
العامل الجوهري أن سمعتها قد تمرغت في  
حمأة طيشها ، ومنذ ذلك الحين ، أي من خمس  
سنين لم أتكلم معها بكلمة واحدة ، ولا  
شاهدتها ، ولا هي اتصلت بي أقسم بعقيدتي  
وشرفي .

مريانة : أيها الدوق النبيل كما أن النور ينبثق من

السماء ، وكما أن الألفاظ تنبثق مع الأنفاس ،  
وكما أن الحق يتفتق عن مغزى ، والفضيلة

تتفق عن حق كذا خطبت أنا زوجة لذلك  
الرجل، برباط قوي قوة الألفاظ التي تصوغ  
الوعود، بل حدث، يا سيدي الصالح دون أن  
تذهب بعيداً، حدث مساء الثلاثاء الماضي أن  
ذهبت إلى حديقة داره فعرفني فيها كزوجة، فإذا  
اتضح أن هذا الكلام صحيح فلتتصب في  
اطمئنان، ركبتي الجائيتان. وإلا فلا تمر إلى  
الأبد في هذا المكان تمثلاً من رخام.

انجيلو : لقد كنت، إلى الآن، أبتسم. والآن يا سيدي  
الكريم، فلتأخذ العدالة مجراها، لقد نفذ  
صبري، وأرى أن هؤلاء النساء الحمقاوات،  
لسن إلا سوى أداة تسخرها يد قوية وتدفع بها  
دفعاً، أفسح لي المجال يا سيدي لأكشف عن  
هذه المؤامرة.

الدوق : أجل، من كل قلبي وعاقبهن، كما يحلوك  
تماماً أيها الراهب الأحمق، وأنت أيتها المرأة  
الشريرة إنك تتآمرين، مع رفيقتك التي ذهبت،  
وتظنين أن اليمين التي أقسمت بها رغم أنها قد  
تهوي إلى الحضيض بكل قديس على ظهر  
الوجود فإنها تقوم دليلاً ضده، يحط من قدره،  
وما حظي به من ثقة عقدت له بيننا؟ هيا يا لورد  
ايسكالوس لتجلس إلى ابن العم، ولتبذل معه

أقصى جهدك لتكشف كيف نبتت هذه الإهانة .  
إن وراء الستار، راهباً يحرضهما فاعمل على  
استدعائه .

الراهب بيتر : ليته كان هنا يا سيدي ، فهو الذي - حقاً - قد  
زج بهؤلاء النسوة إلى تقديم هذه الشكوى ، إن  
أمر سجنك يعرف منزله ويمقدوره أن يأتي به .

الدوق : فلتذهب وتنفذ ذلك في التو (يخرج تابع) وأما  
أنت يا ابن العم النبيل ، وقد تدعّم مركزك  
تدعيماً كافياً ويهمك سماع تفاصيل هذا  
الموضوع ، فلتتصرف كما تريد إزاء ما لحق بك  
من إهانات بالعقوبة التي تحلو لك وسأدعك أنا  
لفترة من الوقت ولكن لا تغادر مكانك هذا ،  
حتى تقر رأيك على أمرنا تجاه هؤلاء  
الجاننيات .

ايسكالوس : سينفذ ذلك بحذافيره يا سيدي (يخرج الدوق)  
أيها السيد ليسيو ألم تقل إنك تعلم أن الراهب  
لودويك رجل لا يؤتمن ؟

ليسيو : ما كل من لبس المسوح براهب ، فهو قديس  
بملابسه فقط عدا أنه تلفظ بكلمات بذينة عن  
الدوق .

ايسكالوس : نرجوك أن تبقى هنا إلى أن يحضر ثم واجهه بما

تلفظ به ، سيدولنا أن هذا الراهب رجل جدير  
بالملاحظة .

ليسيو : كما هي حال كل رجل في فيينا ، أقسم لك .  
ايسكالوس : واستدع مرة أخرى المرأة ذاتها التي تدعى  
ايزابيل . أريد أن أتكلم إليها (يخرج تابع)  
أطلب منك يا سيدي أن تأذن لي باستجوابها ،  
سترى كيف أتصرف معها .

ليسيو : إنك لن تفضله ، بإقرارها هي نفسها .

ايسكالوس : ماذا تقول ؟

ليسيو : أظن يا سيدي ، لو أنك خلوت بها فإنها سريعاً  
ما ستعترف لك ، أما إذا كان الأمر في العلن ،  
فربما تشعر بحرج . (يدخل من أبواب مختلفة  
آمر السجن مع الدوق متخفياً وإيزابيل تحت  
الحراسة) .

ايسكالوس : سأذهب مستخفياً بالظلام لأقوم بمحاولة معها .

ليسيو : تلك أفضل وسيلة فالنساء ذلولات في سكون  
الليل .

ايسكالوس : اقتربي أيتها السيدة فهنا امرأة تكذب كل ما  
ذكرته .

ليسيو : ما هو النذل الذي تكلمت عنه قادم يا سيدي مع  
آمر السجن .



ايسكالوس : في الوقت المناسب، لا توجه إليه كلاماً حتى  
أطلب أنا منك ذلك.

ليسيو : مم.

ايسكالوس : اقترب يا سيدي، أغررت بهؤلاء النسوة  
ليخدشن سمعة لورد أنجيلو، لقد أقررن أنك  
قمت بذلك.

الدوق : إنه لافتراء.

ايسكالوس : إنك جريء جداً أتعرف أين أنت الآن؟

الدوق : فليقدم الإجلال لمركزك الخطير وليحظ  
الشیطان بالتكريم - يوماً ما - لعرش له من سعي  
اين الدوق - يجب أن يسمعي هو حين أتكلم.

ايسكالوس : إننا نمثل الدوق، وسنسمعك نحن حين تتكلم  
أنصحك بأن تنطق بالصدق.

الدوق : على الأقل بشجاعة، ولكن وأسفاه أيها القوم  
التعساء أتيتم تفتقدون الحمل عند الذئب ألا  
على عدالتكم السلام، هل ذهب الدوق؟ إذن  
ذهبت معه شكواكم أيضاً، لم يكن عادلاً حين  
قابل نداءكم الصارخ بهذا اللقاء، ووضع  
قضيتكم في يد نذل أتيتم إلى هنا لتوجهوا إليه  
الاتهام.

ليسيو : ذاك هو الكاذب الأفاق الذي عنيته في كلامي .  
ايسكالوس : عجباً، أيها الراهب الذي انكشف عنه ثوب  
وقاره ومسحة قداسته، ألم يكفك أن رحت  
تعرض هاتين المرأتين لتكيلة الاتهام لذلك  
الرجل الجدير بالاحترام، بل رحت بوسيلة  
بذيثة، وعلى مسمع منه، تسميه ندلاً؟ ثم  
تنعطف على الدوق نفسه، لتهمة بالجور؟  
فلتمضوا به بعيداً ولتذهبوا به إلى أداة  
التعذيب، سنوثقك إليها ونذيبك العذاب شداً  
وجذاباً حتى تتقطع أطرافك ولكن يجدر بنا أن  
نعلم مقصده ماذا! أظالم!

الدوق : لا تفعل هكذا: إن الدوق لن يجترأ أن  
يلمس إصبعاً مني إلا إذا أقدم على سحق  
إصبعه هو، وما أنا من رعيتيه ولا أنا تحت  
سلطان نظام ديني، فمركزي في هذه الدولة  
جعل مني رقيباً في فيينا حيث رأيت الفساد  
يغلي ويفور إلى أن فاض بمرجله، قوانين  
تصاغ لكل الأخطاء ولكن الأخطاء تقابل  
بالاستخفاف، حتى أن أشدها قسوة أصبحت  
وكانها قائمة عقوبات في حانوت مزين تعلق أداة  
للهزء وللسخرة.

- ايسكالوس : قذف في حق الدولة ، اذهبوا به إلى السجن .
- انجيلو : ما عندك ضده يا سينيور ليسيو ، أهذا هو الرجل الذي رويت لنا طرفاً عنه؟
- ليسيو : هو ذاك يا سيدي . إلى هنا ، أيها الملقب بالرجل الصالح ، يا ذا الرأس الأصلع ، أتعرفني؟
- الدوق : إني لأتذكرك يا سيدي بنبرات صوتك ، لقد قابلتك في السجن أثناء غياب الدوق .
- ليسيو : يا لك ، هل فعلت ذلك ، وهل تذكر ما سبق أن تفوهت به عن الدوق؟
- الدوق : اذكر ذلك جيداً يا سيدي .
- ليسيو : أحقاً يا سيدي؟ وهل كان الدوق داعراً أحمق جباناً ، كما نعته حينئذ؟
- الدوق : يجب أن نتبادل شخصياتنا يا سيدي قبل أن تدعي أن ذلك ما تفوهت به ، أنت هو ذاك الذي تكلمت عنه بما تكلمت ، بل ذهبت إلى أبعد من ذلك بكثير ، وأساء منه بكثير .
- ليسيو : أيها الرجل اللعين ، ألم أجذبك من أنفك لما نطقت به؟
- الدوق : أقسم أنني أحب الدوق حبي لنفسه .
- انجيلو : اسمعوا ، كيف يلين هذا النذل الآن بعد سيل من الإساءات الموصومة بالخيانة .

ايسكالوس : غير لائق بأي امرىء أن يتكلم مع مثل هذا الرجل، اذهبوا به إلى السجن، وزودوه بعدد كاف من الأبواب تطبق عليه، وأوصي الا يؤذن له بالتكلم مرة أخرى، واذهبوا بهاتين المرأتين العابثتين أيضاً وبذلك المخلوق المتواطىء معهن.

(يقبض الأمر على الدوق)

الدوق : (إلى الأمر) فلتبق يا سيدي، لتبق لحظة.  
انجيلو : ماذا حصل أهو يقاوم؟ ساعده يا ليسيو.  
ليسيو : هيا يا سيدي، هيا يا سيدي، هيا يا سيدي. لا بد يا ذا الرأس الأصبع، أيها النذل الأفاق، لا بد وأنتك تستر تحت قناع، أليس كذلك؟ اكشف عن سحنة النذل منك، ألا فليصبك الجدرى، اكشف عن وجه أكل الحملان، الذي تحمله، ليتك تذوق الإعدام لمدة ساعة من الزمن ألا يمكن أن تخلع هذا؟

(يرفع قناع الراهب فيكشف عن الدوق)

الدوق : إنك لأول نذل في البرية، قىض له أن يصنع دوقاً ائذن لي أيها الأمر أن أحرر بكفالتى - سراح هذه الشخصيات الثلاث اللطاف من أغلالهم (إلى ليسيو) لا تتسلل من هنا يا سيدي

لأنك، أنت والراهب، لا بد لي - بعد هنية -  
من كلمة معكما، اقبضوا عليه.

ليسيو : (جانباً) ربما يكون ذلك أمر بالاعدام.

الدوق : (إلى ايسكالوس) أني لأتجاوز عما نطقت به،

فلتفضل بالجلوس سنستعير مركزه. (إلى

أنجيلو) اسمح لي يا سيدي : ألدبك من

المنطق أو الذكاء أو الجرأة ما يجعلك أهلاً

بمنصبك؟ لو كان لديك ذلك فاحيا به حتى انتهي

من قصتي وتنح بعد ذلك.

أنجيلو : ألا يا سيدي المبجل سأذنب أكثر مما أذنت لو

أنني أعتقدت أنه لن يفطن لي أحد في حين أرى

فخامتكم، كقوة سماوية، تتبع خطواتي،

وعليه، أيها الدوق الصالح، لا تعقد أية جلسة

حول فضيحتي وليكن اعترافي بنفس مقام

محاكمتي قضاء عاجلاً إذن يمسك الموت

بأذياله هذا كل ما آمله من رافة.

الدوق : تعالي هنا يا مريانة قل لي، ألم ترتبط بهذه

المرأة بعقد زواج.

أنجيلو : ارتبطت يا سيدي.

الدوق : اذهب بها من هنا وتزوجها في الحال، ولتقم

أيها الراهب بالمراسم، وعندما تنتهي منها عد

به إلى هنا ثانية، رافقه أيها الأمر.  
 (يخرج انجيلو ومريانة والراهب بيتر وأمر السجن)  
 ايسكالوس : إن دهشتي لما حل به من خزي تفوق دهشتي  
 لما ينطوي عليه ذلك من غرابة وعجب.  
 الدوق : (إلي يا إيزابيل) لقد أصبح راهبك الآن أميرك،  
 وكما كنت ساهراً على خدمتك، ولأنني لم  
 أبدل فؤاداً بفؤاد عندما بدلت لباساً بلباس فما زلت  
 مقيماً على السهر على خدمتك.  
 إيزابيل : ألا فاصفح عني لقد جلبت - وما أنا إلا من  
 عبيدك - الآلام والمتاعب لجلالتك، وأنا أجهل  
 من أنت.  
 الدوق : لك مني العفو والصفح يا إيزابيل. والآن  
 افتحي - مثلي - يا فتاتي العزيزة - قلبك لي،  
 إنني لأدرك أن موت شقيقك يجثم على قلبك،  
 وربما تعجبين لم أخفيت نفسي وأنا أسعى  
 لإنقاذه، ولم لم أؤثر أن أكشف في طيش عن  
 سلطاني المستتر على أن أدعه لمصيره. أيتها  
 العذراء الرقيقة جداً، لقد كانت السرعة الفائقة  
 التي تم بها موته رغم أنني أعتقد أن تلك السرعة  
 كانت أبطأ مما كان يجب هي التي حددت  
 خطتي، ولكن ألا سلاماً عليه. إن الحياة  
 الأخرى التي لا يعكر صفوها خوف من موت

لأفضل من حياة يحف بها الخوف، فخففي عن  
نفسك، إن شقيقك لينعم الآن بمثل هذه  
السعادة .

إيزابيل

: إني لفاعلة يا سيدي .

(يدخل أنجيلو ومريانة والراهب بيتر وأمر السجن).

الدوق

: وأما عن هذا الرجل القادم إلينا، والذي تزوج  
أخيراً، ذاك الذي دفع به خياله الشهواني إلى  
أن يسيء إلى شرفك المنيع فهبه غفرانك  
لخير مريانة، ورغم ذلك فكما أنه  
حكم على شقيقك بالإعدام فكذلك هو لأنه  
اقترب جريمة افتئات مزدوجة فانتهك عرضاً  
وخرق عهداً مرتكباً الجريمة نفسها التي حرم  
هو بسببها شقيقك من الحياة، كذلك تنادي  
الرحمة المنتزعة من القانون، الرحمة ذاتها  
ناطق بلسانه هو، فليذهب أنجيلو كفارة عن  
كلوديو، فالموت كفارته الموت. هكذا عجلة  
بعجلة وأناة بأناة تجاب والصاع بالصاع والعين  
بالعين وعليه أنجيلو، فذنبك جلي واضح ومهما  
أنكرت فلن يجديك الإنكار شيئاً، قضينا عليك  
بمنصة الإعدام ذاتها حيث أحنى كلوديو رأسه  
للموت بالعجلة نفسها اذهبوا به .



مريانة : يا مولاي الكريم ، اني لألتمس ألا تهزأ بي  
فتلوح لي ، مجرد تلويح ، بزواج .

الدوق : إن زوجك هو الذي سخر منك ملوحاً ومراداً مني  
أن أصون شرفك فقد رأيت أن زواجك أفضل  
السبل لذلك ، وإلا فإن الوصمة التي وسمتك  
منذ عرفك ، قد تلطخ حياتك وتقف حائلاً دون  
كل خير يأتيك ، وأما عن أملاكه فرغم أن تلك  
أصبحت من حقنا عن طريق المصادرة فإننا  
نقطعك إياها جميعاً كحق كفل للأرملة لتوفي  
به إلى زوج أفضل .

مريانة : ألا يا سيدي العزيز إنني لا أتمنى رجلاً سواه ولا  
زوجاً أفضل منه .

الدوق : لا تتمنيه أبداً ، لقد بتينا في الأمر .

مريانة : يا سيدي الصالح .

الدوق : انك تضيعين جهدك بدون فائدة . اذهبوا به إلى  
الموت (إلى ليسيو) والآن يا سيدي نتجه إليك .

مريانة : (جاثية) الرفق والرحمة يا مولاي اللطيف . . .  
تحدثني بلساني ، يا إيزابيل الجميلة واجثي عني  
بركبتيك ، وكل ما كتب لي من عمر جديد  
لأوقفنه جميعاً على خدمتك .

الدوق : إن لجاجتك وإياها تجافي كل منطق ، فلو أنها

جئت تطلب الرأفة في هذا المجال فإن شبح  
شقيقها سوف ينفض عنه فراشه الوثير ويتزعمها  
في هلع من هنا.

مريانة : أي إيزابيل الجميلة أناشذك أن تجثي معي  
أرفعي يديك دون أن تهمني بشيء دعي لي  
مهمة التحدث جميعاً، يقال إن الأخطاء بوتقة  
تصاغ فيها خبرة الرجال. إنهم يزدادون صقلًا  
بما يقومون فيه من زلات، كذا زوجي، إيزابيل،  
أما تجثين عني؟

الدوق : يجب أن يموت تكفيراً عن موت كلوديو.

إيزابيل : يا سيدي الكريم (جائية) ألا فلتتدبر - إذا  
أحببت - أمر هذا الرجل الذي حكمت بإعدامه  
كما لو أن شقيقي لم يمت، إني ليخامرني الظن  
أن وفاء أصيلاً كان مسيره في أفعاله إلى أن  
وقعت عيناه علي، وطالما أن الأمر كذلك فهبه  
الحياة، لقد لقي شقيقي حكم العدالة فهو قد  
اقترب - فعلاً - ما يبرر موته، وأما أنجيلو فإن  
تصرفه لم يتبع سوء نيته ويجب أن يسدل الستار  
عليه كنية تحشرجت وهي تتلمس سبيلها،  
فالخواطر لا عبرة بها والنيات إن هي إلا خواطر  
ليس إلا.

- مريانة : ليس إلا يا مولاي .
- الدوق : لا فائدة من توسلك ، فهيا انهضي ، لقد خطر لي ذنب آخر ، إن قطع رأس كلوديو في ساعة مبكرة على غير العادة ؟
- الأمر : كذا أنهي إلينا الأمر .
- الدوق : هل وصلك تصريح خاص بهذا الشأن ؟
- الأمر : كلا يا مولاي الطيب ، لقد وصلنا خطاب شخصي .
- الدوق : ولهذا السبب أعفيك من وظيفتك سلمني مفاتيحك . . .
- الأمر : ألا فاصفح عني يا مولاي النبيل ، لقد خامرني الظن بأن ذلك خطأ ، غير أنني لم أكن أكيداً ولكنني بعدما تفهمت الأمر جيداً ، شعرت بالندم ودليلي على ذلك ، أن أحد السجناء كان مقدراً له - ولولا ما أصابني من ندم - أن يلقي الموت ولكنني أبقيته حياً .
- الدوق : من هو ؟
- الأمر : هو يسمى برناردين .
- الدوق : ليتك صنعت ذلك مع كلوديو اثني به إلى هنا ، لأرى وجهه . ( يخرج أمر السجن ) .
- ايسكالوس : يؤسفني أن عالماً كبيراً وأديباً لامعاً ، كما قد

ظهرت لنا شخصيتك حتى الآن يا لورد انجيلو،  
ينزلق إلى هذا الدرك، سواء في زلته الصادرة  
عن فورة الدم أو تلك التي أتت في أعقابها  
بسبب افتقاره إلى المرونة في الأحكام.

انجيلو : ويؤسفني أن أكون المصدر لهذه اللواعج وأن  
الحزن والغم ليمسكان بعنف بأغوار قلب أضناه  
الندم حتى أصبحت أكثر تلهفاً إلى الموت مني  
إلى الرأفة فالموت أحق بي، واني لأتلمسه.

(يعود أمر السجن وبراناردين وكلوديو مقنعا وجوليت)

الدوق : أيهم ذاك الذي يسمى برناردين؟

الأمير : هاك هو يا مولاي.

الدوق : حكى لي أحد القساوسة ذات يوم حكاية هذا الرجل.

يا هذا، يقال ان لك رأساً متحجراً لا يستسيغ غير  
عالمنا هذا وتبعاً لهذا تنظم حياتك، لقد حكم  
عليك بالإعدام، ولكنني أعفو عن هذه الأخطاء  
الدنيوية جميعاً وأمل أن تكون هذه الرأفة خير  
خافز يدفع بك إلى حياة أفضل في مستقبل  
الأيام، أيها الراهب، قدّم إليه النصيح إني  
لأضعه بين يديك، أي امرئ ذاك الرجل  
معصوب العينين؟

الأمير : هذا سجين آخر أنقذته، كان يجب أن يموت

وقت أن فقد كلوديو رأسه إنه يكاد يشبه كلوديو  
بقدر ما يشبه نفسه .

(يكشف القناع عن كلوديو)

الدوق : (إلى إيزابيل) طالما أنه يشبه شقيقك فلأجله

هو صفحت عنه، وأما أنتِ، أيتها الشخصية  
الجدابة، فناوليني يدك وقولي انك ستكونين لي  
وان شقيقك لهو شقيقي كذلك، ولكن هذا  
الكلام احتفظ به لوقت أنسب، من هنا وعى  
لورد انجيلو إلى أنه صار في مأمن  
لكأني ألحظ بريق الحياة يعود إلى  
عينه، حسناً يا أنجيلو، إن الشرُ فيك  
قد عاد إليك خيراً، فليكن شعارك أن  
تحب زوجتك، لها ما لك من مكانة ومركز.

إني لأشعر في قرارة نفسي بانعطاف نحو الصفح  
والغفران ومع ذلك فبيننا، في هذا المكان، رجل لا  
قبل لي بالصفح عنه (إلى ليسيو) أنت يا هذا،  
يا من عزفتني كأحمق وجبان، إنسان فاسق  
ظاهراً وباطناً، أتان، معتوه ماذا صنعت معك  
لتعرض بي إلى هذا الحد؟

ليسيو : كن على ثقة يا سيدي أن ما نطقت به ما كان إلا  
من باب المزاح، إذا ما شئت أن تعدمني لهذا

السبب، فلك أن تقوم بذلك، ولكني أفضل - إذا  
أحييت أن أضرب بالسياط.

الدوق : تضرب بالسياط أولاً وتعدم ثانياً يا سيدي عليك  
بالنداء علناً عن ذلك أيها الأمر في أرجاء  
المدينة، فإذا وجدت امرأة قد أساء إليها هذا  
الرجل الفاسد، كما سمعته يقسم أن هناك امرأة  
حملت منه بطفل، فمرها أن تمثل أمامنا  
ولتزوجنه بها، وحين ينتهي العرس فليضرب  
بالسياط ثم يعدم.

ليسيو : إنني أتمس من فخامتكم ألا تزوجني بمومس،  
لقد ذكرت فخامتكم الآن، الآن فقط، أنني أقمته  
أميراً، فلا تكن مكافأتي منك يا مولاي الكريم  
أن تجعل مني قواداً.

الدوق : أقسم بشرفي، انك لمتزوجها، إنني لا تجاوز  
عما ألصقت بي من وصمات، وعليه فعليك أن  
تدفع ثمن ما عداها من نقائصك، اذهبوا به إلى  
السجن واحرصوا أن ينفذ أمرنا.

ليسيو : الزواج من مومس يا سيدي ما هو إلا أشغال  
شاقة مؤيدة وضرب بالسياط وإعدام.

الدوق : إن خدش سمعة دوق ليستحق ذلك (يخرج  
الضباط مع ليسيو) احرص، يا كلوديو، أن تجبر



من تلك المرأة نفساً صدعت، وهنيئاً لك يا  
مريانة، ولتهبها الحب أنجيلو، لقد اعترفت  
على يدي، وأنا على ثقة من عفتها، لك الشكر  
أيها الصديق الطيب ايسكالوس لطيبتك المتناهية  
إن لك عندي جزاء أوفى، مما سيبعث الرضى  
في نفسك. شكراً لك أيها الأمر لتيقظك  
وحفاظك على السر، سوف نرفعك إلى مرتبة  
أعلى واصفح عنه يا أنجيلو لبعثه إليك في  
منزلك رأس راجوزين بدلاً من كلوديو، فالخطأ  
قد كفر عن نفسه، ويا إيزابيل العزيزة، إني  
سأفضي إليك بما فيه خيرك فإذا أحببت أن  
تعيريني أذنًا صاغية فما لي فهو لك وما لك فهو  
لي فهيأ بنا إلى قصرنا، حيث نستعرض ما نحن  
بصدده من أمور أخرى، مما يجب أن تعرفوه  
جميعاً.

(يخرج الجميع)









# روائع شكسبير

- مكبث • العيون العيون
- الملك لير • مآل الأخطاء
- هملت • مآل الكرواين
- عطليل • مآل المعاني
- كليوباترا
- العاصفة
- يوليوس قيصر
- تاجر البندقية
- ريتشارد الثالث
- روميو وجوليت
- سيدان من فيرونا
- حلم ليلة صيف